

Väljaandja:  
Akti liik:  
Teksti liik:  
Jõustumise kp:  
Avaldamismärge:

Vabariigi Valitsus  
välisleping  
algtekst  
01.01.2009  
RT II 2004, 13, 52

## 9. mai 1980. aasta rahvusvahelise raudteeveo konventsioon

[Rahvusvahelise raudteeveo konventsiooniga ühinemise seadus](#)

[Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta](#)

[9. mai 1980. aasta rahvusvahelise raudteeveo konventsioon 3. juuni 1999. aasta muutmisprotokollile vastavas redaktsioonis](#)

[Lisa C «Ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo määrus» \(RID\) 1. jaanuari 2007. a redaktsioon](#)

[Lisa C «Ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo määrus» \(RID\) 1. jaanuari 2011. a redaktsioon](#)

[Lisa C «Ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo määrus» \(RID\) 1. jaanuari 2013. a redaktsioon](#)

[Lisa C «Ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo määrus» \(RID\) 1. jaanuari 2015. a redaktsioon](#)

[Lisa C «Ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo määrus» \(RID\) 1. jaanuari 2017. a redaktsioon](#)

[Rahvusvahelise raudteeveo konventsiooni \(COTIF\) ja selle lisade muudatused](#)

[Lisa C „Ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo määrus” \(RID\) 1. jaanuari 2019. a redaktsioon](#)

[Lisa C „Ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo määrus” \(RID\) muudatused](#)

[9. mai 1980. aasta rahvusvahelise raudteeveo konventsiooni \(COTIF\) ja selle lisade muudatused \(vastu võetud 26.09.2018 otsusega\)](#)

### COTIF

I jaotis.

Artikkel 1.

Artikkel 2.

Artikkel 3.

Artikkel 4.

II jaotis.

Artikkel 5.

Artikkel 6.

Artikkel 7.

Artikkel 8.

Artikkel 9.

Artikkel 10.

Artikkel 11.

III jaotis.

Artikkel 12.

Artikkel 13.

Artikkel 14.

Artikkel 15.

Artikkel 16.

ÜLDSÄTTED

Valitsustevaheline organisatsioon

Organisatsiooni eesmärk

Ühtsed reeglid CIV ja CIM

Konventsiooni mõiste

STRUKTUUR JA TEGEVUS

Organid

Üldkogu

Halduskomisjon

Komisjonid

Keskamet

Liinide nimekiri

Rahandus

VAHEKOHUS

Pädevus

Kokkulepe vahekohtusse pöördumiseks.

Kohtukantselei

Vahekohtunikud

Menetlus. Kulud

Aegumine. Täitmine

IV jaotis.	MITMESUGUSED SÄTTED
Artikkel 17.	Veoettevõtetevaheliste võlgnevuste sissenõudmine
Artikkel 18.	Kohtuotsused. Arestimine. Kautsjon.
V jaotis.	Konventsiooni muutmine
Artikkel 19.	Pädevus
Artikkel 20.	Üldkogu otsused
Artikkel 21.	Komisjonide otsused
VI jaotis.	LÖPPSÄTTED
Artikkel 22.	Konventsiooni allkirjastamine, ratifitseerimine, vastuvõtmine või heakskiitmine
Artikkel 23.	Konventsiooniga ühinemine
Artikkel 24.	Konventsiooni jõustumine
Artikkel 25.	Konventsiooni denonsseerimine
Artikkel 26.	Depositaarvalitsuse ülesanded
Artikkel 27.	Reservatsioonide tegemine
Artikkel 28.	Konventsiooni tekst
Ülevaade ühinemisest konventsiooniga, selle allkirjastamisest, ratifitseerimisest, vastuvõtmisest, heakskiitmisest ja jõustumisest	

Lepingupooled,

olles kokku tulnud kooskõlas 1970. aasta 7. veebruari kaupade raudteeveo rahvusvahelise konventsiooni (CIM) artikli 69 lõike 1 ja reisijate ning pagasi raudteeveo rahvusvahelise konventsiooni (CIV) artikli 64 lõike 1, samuti CIV-i 1966. aasta 26. veebruari raudtee vastutust reisijate surma ja vigastuste korral käsitleva lisakonventsiooni artikliga 27,

– olles veendunud rahvusvaheliste organisatsioonide kasulikkuses,

– tunnistades vajadust viia transpordiõiguse sätteid vastavusse majanduslike ja tehniliste vajadustega,

on kokku leppinud järgnevas.

## I jaotis ÜLDSÄTTED

### **Artikkel 1. Valitsustevaheline organisatsioon**

1. Käesoleva konventsiooni lepingupooled moodustavad liikmesriikidena Rahvusvahelise Raudteeveo Valitsustevahelise Organisatsiooni (OTIF), edaspidi *organisatsioon*.

Organisatsiooni peakorter asub Bernis.

2. Organisatsioon on juriidiline isik. Tal on õigusvõime sõlmida lepinguid, omandada ja võõrandada vallasvara ja kinnisvara ning esineda poolena kohtus.

Organisatsiooni, selle töötajate, organisatsiooni poolt nimetatud ekspertide ja liikmesriikide esindajate suhtes kehtivad nende ülesannete täitmiseks vajalikud privileegid ja immuniteedid, mille tingimused on sätestatud konventsiooni lahutamatuks osaks olevas lisaprotokollis.

Organisatsiooni ja selle peakorteri asukohariigi vahelised suhted reguleeritakse peakorteri kokkuleppes.

3. Organisatsiooni töökeeled on prantsuse keel ja saksa keel.

### **Artikkel 2. Organisatsiooni eesmärk**

1. Organisatsiooni esmane eesmärk on liikmesriikide vahelist reisijate, pagasi ja kaupade raudteel toimuvat rahvusvahelises otseühenduses vedu käsitleva ühtse õigusnormide süsteemi loomine ning selle süsteemi kohaldamise ja arendamise hõlbustamine.

2. Lõikes 1 sätestatud õigusnormide süsteemi võib samuti kohaldada vedudele rahvusvahelises otseühenduses, mille käigus lisaks raudteeliinidele kasutatakse ka maantee- ja meretranspordi ning siseveetranspordi liine.

Raudtee vastutusel toimuvat ja raudteevedu täiendavat muud sisetransporti käsitletakse veona liinil eelneva alalõigu tähenduses.

### **Artikkel 3. Ühtsed reeglid CIV ja CIM**

1. Rahvusvahelises otseühenduses toimuvate vedude suhtes kohaldatakse

- reisijate ja pagasi rahvusvahelise raudteeveo lepingu ühtseid reegleid (CIV), mis moodustavad käesoleva konventsiooni lisa A;
- kaupade rahvusvahelise raudteeveo lepingu ühtseid reegleid (CIM), mis moodustavad käesoleva konventsiooni lisa B.

2. Artikli 2 lõike 1 ja lõike 2 esimeses alalõigus nimetatud liinid, mille kaudu vedu toimub, kantakse kahte nimekirja: CIV liinide ja CIM liinide nimekirja.

3. Ettevõtetal, kes opereerivad artikli 2 lõike 2 esimeses alalõigus nimetatud ja nendesse nimekirjadesse kantud liine, on samad õigused ja kohustused kui CIV ja CIM ühtsetest reeglitest tulenevalt on raudteedel, välja arvatud iga transpordiliigi eripärast tulenevad eksploatatsiooni eritingimused, mis avaldatakse tariifidega samas vormis.

Erandeid ei või teha vastutust puudutavate reeglite osas.

4. CIV ja CIM ühtsed reeglid koos vastavate lisadega on käesoleva konventsiooni lahutamatu osa.

#### **Artikkel 4. Konventsiooni mõiste**

Konventsiooni all mõistetakse järgnevates tekstides käesolevat konventsiooni, artikli 1 lõike 2 teises alalõigus nimetatud protokoll, auditeerimise lisamandaati ja artikli 3 lõigetes 1 ja 4 nimetatud lisa A ja B koos nende lisaosadega.

## II jaotis STRUKTUUR JA TEGEVUS

#### **Artikkel 5. Organid**

Organisatsiooni tegevuse tagavad järgmised organid:

- üldkogu,
- halduskomisjon,
- revisjonikomisjon,
- ohtlike kaupade veo ekspertkomisjon,
- rahvusvaheliste raudteevadude keskamet (OCTI).

#### **Artikkel 6. Üldkogu**

1. Üldkogu koosneb liikmesriikide esindajatest.

2. Üldkogu:

- a) kehtestab oma kodukorra;
- b) otsustab halduskomisjoni koosseisu kooskõlas artikli 7 lõikega 1;
- c) annab juhiseid halduskomisjonile ja keskametile;
- d) kinnitab 5-aastaseks ajavahemikuks organisatsiooni ühe aasta eelarvekulude ülemmäära või annab juhiseid nende kulude piiramise kohta;
- e) võtab kooskõlas artikli 19 lõikega 2 vastu otsuseid konventsiooni muutmissetpanekute kohta;
- f) võtab vastu otsuseid üldkogule kooskõlas artikli 23 lõikega 2 esitatud liitumistaotluste kohta;
- g) võtab vastu otsuseid teistes kooskõlas artikliga 3 päevakorda esitatud küsimustes.

3. Keskamet kutsub üldkogu kokku üks kord viie aasta jooksul või vähemalt kolmandiku liikmesriikide taotlusel, samuti artikli 19 lõikes 2 ja artikli 23 lõikes 2 nimetatud juhtudel, ning esitab päevakorra eelnõu liikmesriikidele vähemalt kolm kuud enne istungi algust.

4. Üldkogu on otsustusvõimeline, kui on esindatud enamus liikmesriike.

Liikmesriik võib end esindama volitada teise liikmesriigi, kuid üks liikmesriik ei või lisaks endale esindada rohkem kui kahte liikmesriiki.

5. Üldkogu võtab otsused vastu hääletamise ajal kohal olevate liikmesriikide lihthäälteenamusega.

Käesoleva artikli lõike 2 punktides d) ja e) nimetatud juhtudel, seejuures viimase punkti puhul siis, kui tegemist on ettepanekuga muuta konventsiooni või protokoll, on nõutav kahekolmandikuline hääldenamuse.

6. Enamuse liikmesriikide nõusolekul võib keskamet kutsuda üldkogust nõuandva hääleõigusega osa võtma ka teisi riike peale liikmesriikide.

Enamuse liikmesriikide nõusolekul võib keskamet kutsuda üldkogust nõuandva hääleõigusega osa võtma transpordiküsimustes või päevakorda esitatud küsimustes pädevaid rahvusvahelisi organisatsioone.

7. Üldkogu istungi eel kutsutakse halduskomisjoni juhiseid järgides kokku revisjonikomisjon, et see teostaks artikli 19 lõikes 2 nimetatud ettepanekute eellugemise.

## Artikkel 7. Halduskomisjon

1. Halduskomisjon koosneb kaheteistkümne liikmesriigi esindajatest.

Šveitsi Konföderatsioon on halduskomisjonis esindatud alaliselt. Teised riigid nimetatakse viieks aastaks. Komisjoni koosseis määratakse kindlaks viieaastaseks perioodiks, arvestades seejuures esmajärjekorras, et riikide esindatuse geograafiline jaotus oleks õiglane. Ükski liikmesriik ei või olla komisjonis esindatud rohkem kui kaks järjestikust perioodi.

Kui esindaja koht vabaneb, nimetab komisjon ülejäänud perioodiks esindaja kohale uue riigi.

Iga komisjonis esindatud riik nimetab komisjoni liikmeks ühe oma esindaja; samuti võib riik nimetada asendusliikme.

2. Komisjon:

- a) kehtestab oma kodukorra ja nimetab kahekolmandikulise häälteenamusega antud viieaastase perioodi jooksul eesistujaks oleva liikmesriigi;
- b) sõlmib peakorteri kokkuleppe;
- c) annab määrusi organisatsiooni juhtimise ning keskameti töökorralduse ja selle personali teenistustingimuste kohta;
- d) nimetab ametisse, arvestades seejuures kandidaatide sobivust ja esindatuse geograafiliselt õiglast jaotust, keskameti peadirektori ja tema asetäitja, nõunikud ja nõunike abid. Keskamet teavitab õigeaegselt liikmesriike kõigi eelnimetatud ametikohtade vabanemisest; Šveitsi valitsus esitab kandidaadid peadirektori ja tema asetäitja ametikohale; peadirektor ja tema asetäitja nimetatakse ametisse viieks aastaks ja neid võib uuesti samale ametikohale nimetada;
- e) teostab keskameti tegevuse üle nii haldus- kui finantsjärelevalvet;
- f) tagab, et keskamet täidab korrektselt käesolevat konventsiooni ja teiste organisatsiooni organite poolt vastu võetud otsuseid, vajadusel soovib võtta meetmeid konventsiooni ja nimetatud otsuste täitmise hõlbustamiseks;
- g) esitab põhjendatud seisukoha küsimustes, mis võivad mõjutada keskameti tööd ning mis on esitatud komisjonile liikmesriigi või keskameti peadirektori poolt;
- h) kinnitab keskameti iga-aastase tööplaani;
- i) kinnitab organisatsiooni aastaelarve, aasta tegevusaruande ja raamatupidamise aastaaruande;
- j) edastab liikmesriikidele aasta tegevusaruande, raamatupidamise aastaaruande, samuti oma otsused ja soovitused;
- k) valmistab ette ja saadab liikmesriikidele vähemalt kaks kuud enne üldkogu istungi algust, kus otsustatakse komisjoni koosseis, komisjoni tegevuse aruande ning ettepanekud muudatuste tegemiseks komisjoni koosseisus.

3. Komisjoni istungid toimuvad organisatsiooni peakorteris, kui komisjon ei otsusta teisiti.

Komisjoni istungid toimuvad kaks korda aastas; samuti toimub istung esimehe otsusel või nelja komisjoniliikme taotlusel.

Istungite protokollid saadetakse kõigile liikmesriikidele.

## Artikkel 8. Komisjonid

1. Revisjonikomisjon ja ohtlike kaupade veo ekspertkomisjon (edaspidi *ekspertkomisjon*) koosnevad liikmesriikide esindajatest.

Keskameti peadirektor või tema esindaja osaleb istungitel nõuandva hääleõigusega.

2. Revisjonikomisjon:

- a) võtab vastu otsuseid konventsiooni muutmissetpanekute kohta kooskõlas artikli 19 lõikega 3;
- b) vaatab läbi üldkogule esitatud ettepanekud kooskõlas artikli 6 lõikega 7.

Ekspertkomisjon

võtab vastu otsuseid konventsiooni muutmissetpanekute kohta kooskõlas artikli 19 lõikega 4

3. Keskamet kutsub komisjonid kokku enda algatusel või viie liikmesriigi taotlusel või artikli 6 lõikes 7 ettenähtud juhul ning esitab päevakorra eelnõu liikmesriikidele vähemalt kaks kuud enne istungi algust.

4. Revisjonikomisjon on otsustusvõimeline, kui esindatud on enamus liikmesriike; ekspertkomisjon on otsustusvõimeline, kui esindatud on üks kolmandik liikmesriike.

Liikmesriik võib end esindama volitada teise liikmesriigi; kuid üks liikmesriik ei või lisaks endale esindada rohkem kui kahte liikmesriiki.

5. Igal esindatud liikmesriigil on üks hääl, hääletamine toimub käe tõstmise teel või vastava taotluse korral nimelise hääletamise teel.

Ettepanek loetakse vastuvõetuks, kui ettepaneku poolt antud häälte arv on

- a) võrdne vähemalt ühe kolmandiku hääletamisest osa võtnud liikmesriikide arvuga ja
- b) suurem kui antud vastuhääle arv.

6. Enamuse liikmesriikide nõusolekul kutsub keskamet komisjonide istungitele nõuandva hääleõigusega osalema ka mitteliikmesriike ja transpordiküsimustes või päevakorda esitatud küsimustes pädevaid rahvusvahelisi organisatsioone. Samadel tingimustel võidakse ekspertkomisjoni istungitele osalema kutsuda sõltumatuid eksperte.

7. Mõlemad komisjonid valivad igaks istungiks esimehe ja ühe või kaks esimehe asetäitjat.

8. Istungid viiakse läbi töökeeltes. Istungil ühes töökeeles öeldu oluline sisu tõlgitakse teise töökeelde; ettepanekud ja otsused tõlgitakse täies ulatuses.

9. Istungitel toimunu kantakse protokollki kokkuvõtlikult. Ettepanekud ja otsused kantakse protokollki täies ulatuses. Otsuste puhul lähtutakse prantsuskeelsest tekstist.

Istungite protokollid saadetakse liikmesriikidele.

10. Komisjonid võivad konkreetsete küsimustega tegelemiseks luua töögrupe.

11. Komisjon võib kehtestada oma kodukorra.

## **Artikkel 9. Keskamet**

1. Rahvusvahelise raudteeveo keskamet täidab organisatsiooni sekretariaadi ülesandeid.

2. Keskamet:

- a) täidab talle organisatsiooni teiste organite poolt täitmiseks usaldatud ülesandeid;
- b) valmistab, vajadusel ekspertide kaasabil, käsitlemiseks ette konventsiooni muutmisettepanekud;
- c) kutsub kokku komisjonid;
- d) esitab liikmesriikidele õigeaegselt erinevate organite istungiteks vajalikud dokumendid;
- e) peab artikli 3 lõikes 2 ettenähtud liinide nimekirju ja avaldab need;
- f) võtab vastu teateid liikmesriikidelt ja transpordiettevõtelt ja edastab need vajadusel teistele liikmesriikidele ja teistele transpordiettevõtetele;
- g) peab kohtupretsedentide kartoteeki ja avaldab seda;
- h) annab välja ajakirja;
- i) esindab organisatsiooni suhetes teiste rahvusvaheliste organisatsioonidega, kelle pädevuses on tegelemine organisatsiooni eesmärkidega seotud küsimustega;
- j) koostab organisatsiooni aastaeelarve eelnõu ja esitab selle kinnitamiseks halduskomisjonile;
- k) korraldab kinnitatud eelarve alusel organisatsiooni rahandust;
- l) püüab liikmesriigi või transpordiettevõtte taotluse korral heasoovlikult vahendades lahendada liikmesriikide või transpordiettevõtete vahelisi käesoleva konventsiooni tõlgendamises või täitmisest tulenevaid vaidlusi;
- m) annab asjaomaste poolte – liikmesriikide, transpordiettevõtete või klientide – taotluse korral hinnangu käesoleva konventsiooni tõlgendamises või täitmisest tulenevates vaidlusküsimustes;
- n) aitab kaasa vaidluste lahendamisele vahekohtus vastavalt III osas sätestatule;
- o) aitab kaasa rahvusvahelisest liiklusest tulenevate rahaliste suhete korraldamisele transpordiettevõtete vahel ja võlgade sissenõudmisele.

3. Ajakiri sisaldab konventsiooni täitmiseks vajalikku teavet, samuti uurimusi, kohtuotsuseid ning raudteetranspordiõiguse tõlgendamise, kohaldamise ja arengu seisukohalt olulist informatsiooni; ajakirja antakse välja töökeeltes.

## **Artikkel 10. Liinide nimekirjad**

1. Liikmesriigid saavad teatise liinide artikli 3 lõikes 2 sätestatud nimekirjadesse kandmise või nimekirjadest kustutamise kohta keskametile.

Kui artikli 2 lõikes 2 nimetatud liinid ühendavad liikmesriike, siis kantakse nad nimekirjadesse ainult nende liikmesriikide nõusolekul; sellise liini nimekirjast kustutamiseks piisab ühe asjaosalise liikmesriigi teatisest.

Keskamet teatab liini nimekirja kandmisest või nimekirjast kustutamisest kõigile liikmesriikidele.

2. Käesolev konventsioon hakkab liini suhtes kehtima ühe kuu möödumisel nimekirja kandmise teatavakstegemise kuupäevast.

3. Käesolev konventsioon lakkab liini suhtes kehtimast ühe kuu möödumisel nimekirjast kustutamise teatavakste tegemise kuupäevast, erandiks on juba toimuvad veod, mis tuleb viia lõpuni.

#### **Artikkel 11. Rahandus**

1. Organisatsiooni kulud määrab igaks eelarveaastaks kindlaks halduskomisjon keskameti ettepaneku alusel.

Organisatsiooni kulud rahastatakse liikmesriikide poolt proportsionaalselt nimekirja kantud liinide pikkusega. Meretranspordi ja siseveetranspordi liinide puhul võetakse arvesse ainult pool nende tegelikust pikkusest, teiste eritingimustes opereeritavate liinide puhul võib asjaomase valitsuse ja keskameti vahelisel kokkuleppel ning halduskomisjoni heakskiidul vähendada summat maksimaalselt poole võrra.

2. Esitades liikmesriikidele aasta tegevusaruande ja raamatupidamise aastaaruande, teeb keskamet neile ettepaneku tasuda oma osa möödunud eelarveaasta kuludest niipea kui võimalik, kuid mitte hiljem kui nimetatud dokumentide esitamise aasta 31. detsembriks.

Pärast seda tähtaega tuleb tasumisele kuuluvalt summalt maksta viivist 5 protsenti aastas.

Kui kahe aasta jooksul pärast nimetatud tähtaega ei ole liikmesriik oma osa tasunud, peatatakse tema hääleõigus kuni ta täidab oma kohustused.

Veel kahe aasta möödumisel arutab üldkogu, kas liikmesriigi käitumine tuleb lugeda konventsiooni vaikivaks denonsseerimiseks ning vajadusel määrab denonsseerimise jõustumise kuupäeva.

3. Osamaksud, mille tasumise kohustus on juba tekkinud, tuleb tasuda ka lõikes 2 ning artiklis 25 viidatud denonsseerimise, samuti hääleõiguse peatamise korral.

4. Laekumata summad kaetakse võimaluse korral organisatsiooni vahenditest ja jaotatakse vajadusel kuni nelja eelarveaasta peale. Igasugune lisapuudujääk tuleb katta teistel maksmata jätmise perioodil konventsiooni lepingupoolteks olnud liikmesriikidel; vastav summa tuleb tasuda eriarvele proportsionaalselt liikmesriigi liinide pikkusega eriarve avamise kuupäeval.

5. Konventsiooni denonsseerinud riik võib konventsiooniga uuesti ühinedes liikmesriigiks saada tingimusel, et ta maksab ära võlgnetava summa.

6. Organisatsioon esitab nõude täiendavaks sissemakseks artikli 9 lõike 2 punktides l kuni n nimetatud toimingutest tulenevate erikulutuste katmiseks; artikli 9 lõike 2 punktides l ja m nimetatud juhtudel määrab täiendava sissemakse suuruse halduskomisjon keskameti ettepaneku alusel; artikli 9 lõike 2 punktis n nimetatud juhul kohaldatakse artikli 15 lõiget 2.

7. Organisatsiooni raamatupidamise aasta-aruannete auditeerimise korraldab Šveitsi valitsus vastavalt käesoleva konventsiooniga kaasnevas lisamandaadis sätestatud reeglitele ja arvestades kõiki halduskomisjoni erijuhiseid ning kooskõlas organisatsiooni rahandus- ja raamatupidamiseskirjadega.

#### III jaotis VAHEKOHUS

#### **Artikkel 12. Pädevus**

1. Konventsiooni tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad liikmesriikide vahelised vaidlused, samuti liikmesriikide ja organisatsiooni vahelised vaidlused, mis tulenevad käesoleva konventsiooni privileegide ja immunitetide lisaprotokollil tõlgendamisest või kohaldamisest, võib ühe poole nõudmisel anda lahendamiseks vahekohtule. Pooled määravad oma äranägemisel vahekohtu koosseisu ja vahekohtu menetluskorra.

2. Vaidlused

- a) transpordiettevõtete vahel;
- b) transpordiettevõtete ja nende klientide vahel;
- c) klientide vahel;

mis tulenevad CIM ühtsete reeglite ja CIV ühtsete reeglite rakendamisest võib osalevate poolte kokkuleppel anda lahendamiseks vahekohtule, kui neid ei lahendata pooltevahelisel kokkuleppel ega esitata lahendamiseks tavalisele kohtule. Vahekohtu koosseisu ja menetluskorra suhtes kohaldatakse artikleid 13 kuni 16.

3. Iga riik võib konventsioonile allakirjutamisel ja ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, kinnitamis- või ühinemisdokumendi deponeerimisel jätta endale õiguse mitte kohaldada osaliselt või täielikult lõikeid 1 ja 2.

4. Iga riik, kes on teinud lõike 3 alusel reservatsiooni, võib sellest depositaarvalitsusele teatades alati loobuda. Reservatsioonist loobumine jõustub ühe kuu möödumisel kuupäevast, mil depositaarvalitsus sellest liikmesriikidele teatab.

#### **Artikkel 13. Kokkulepe vahekohtusse pöördumiseks. Kohtukantselei**

Pooled sõlmivad vahekohtusse pöördumiseks kokkuleppe, milles esmajärjekorras määratakse kindlaks:

- a) vaidluse objekt;
- b) vahekohtu koosseis ja vahekohtuniku või vahekohtunike kokkulepitud volituste tähtaeg;
- c) vahekohtu kokkulepitud asukoht.

Kokkulepe vahekohtusse pöördumiseks esitatakse keskametile, kes täidab kohtukantselei ülesandeid.

#### **Artikkel 14. Vahekohtunikud**

1. Keskamet koostab vahekohtunike nimekirja ja teeb selles muudatusi. Iga liikmesriik võib nimetada vahekohtunike nimekirja kaks oma kodanikku, kes on rahvusvahelise transpordiõiguse asjatundjad.

2. Vahekohus koosneb vastavalt vahekohtusse pöördumise kokkuleppele ühest, kolmest või viiest vahekohtunikust.

Vahekohtunikud valitakse lõikes 1 nimetatud nimekirja kantud isikute hulgast. Kui aga vahekohtusse pöördumise kokkuleppes nähakse ette viieliikmeline vahekohus, võib iga pool nimetada ühe vahekohtuniku, kes ei ole nimekirja kantud.

Kui vahekohtusse pöördumise kokkuleppes nähakse ette üks vahekohtunik, valitakse ta poolte vastastikusel kokkuleppel.

Kui vahekohtusse pöördumise kokkuleppes nähakse ette kolme- või viieliikmeline vahekohus, valib kumbki pool ühe vahekohtuniku või kaks vahekohtunikku, kes omakorda vastastikusel kokkuleppel nimetavad kolmanda või viienda vahekohtuniku, kes on vahekohtu eesistujaks.

Kui pooled ei jõua ühe vahekohtuniku valimises kokkuleppele või kui valitud vahekohtunikud ei suuda kokku leppida kolmanda või viienda vahekohtuniku nimetamises, nimetab vahekohtuniku keskameti peadirektor.

3. Kui tegemist on ühe vahekohtunikuga või kolmanda või viienda vahekohtunikuga, siis peab ta olema kolmanda riigi kodanik, välja arvatud juhul, kui pooled on sama riigi kodanikud.

Kolmanda poole osalus vaidluses ei mõjuta vahekohtu koosseisu.

#### **Artikkel 15. Menetlus. Kulud**

1. Vahekohus määrab kindlaks oma menetluskorra, arvestades eelkõige järgnevaid sätteid:

- a) vahekohus viib läbi uurimise ja langetab asjas otsuse poolte esitatud tõendusmaterjali põhjal, kuid ei ole õigusküsimustes otsuste langetamisel seotud poolte tõlgendustega;
- b) vahekohus ei või välja mõista rohkem ega muud, kui hageja nõuab, ega ka mitte vähem, kui kostja on süüna omaks võtnud;
- c) otsuse ühes selle põhjendusega koostab vahekohus ja pooltele teeb selle teatavaks keskamet;
- d) vahekohtu otsus on lõplik, kui vahekohtu asukohariigi imperatiivne õigus või pooltevaheline kokkulepe ei näe ette teisiti.

2. Vahekohtunike tasu määrab keskameti peadirektor.

Vahekohus määrab oma otsuses kindlaks kohtukulud ja otsustab, millises vahekorras kohtukulud ja kohtunike tasu poolte vahel jagatakse.

#### **Artikkel 16. Aegumine. Täitmine**

1. Vahekohtumenetluse algatamisel on aegumise katkemisele samasugune mõju, kui kohaldatavas materiaalses õiguses on ettenähtud hagi esitamise korral tavalisse kohtusse.

2. Vahekohtu otsus kuulub transpordiettevõtete ja klientide suhtes täitmisele igas liikmesriigis, niipea kui on täidetud selles riigis, kus täitmine peab toimuma, ette nähtud formaalsused. Asja sisu ei kuulu uuesti läbivaatamisele.

### IV jaotis MITMESUGUSED SÄTTED

#### **Artikkel 17. Veoettevõtete vaheliste võlgnevuste sissenõudmine**

1. Tasumata võlakohustustest vedude eest, mille suhtes kehtivad ühtsed reeglid, võib nõudeõiguslik veoettevõtte sissenõudmise kergendamiseks informeerida keskameti; selleks nõuab keskamet võlguolevalt veoettevõttelt võlgnetava summa tasumist või tasumisest keeldumise põhjendamist.

2. Kui keskamet loeb keeldumise põhjenduse piisavaks, teeb ta pooltele ettepaneku pöörduda pädeva kohtu poole või vahekohtu poole kooskõlas artikli 12 lõikega 2.

3. Kui keskamet on seisukohal, et võlgnetav summa kuulub täielikult või osaliselt tasumisele, võib ta, pärast vajadusel ekspertidega konsulteerimist teatada, et võlguoleval veoettevõttel tuleb võlgnetav summa osaliselt või täielikult deposiidina keskametile maksta, kuni pädev kohus või vahekohus on asja kohta lõpliku otsuse langetanud.

4. Kui veoettevõtte kahe nädala jooksul keskameti poolt määratud summat sisse ei maksa, siis nõuab viimane maksimisest keeldumise tagajärgedele viidates uuesti maksmist.

5. Kui ka seda teistkordset nõudmist kahe kuu jooksul ei täideta, saadab keskamet liikmesriigile, kelle jurisdiktsiooni alla kõnealune veoettevõtte kuulub, põhjendatud taotluse abinõude rakendamiseks ning eelkõige selle kaalumiseks, kas antud ettevõtte liinid on otstarbekas jätta nimekirja.

6. Kui liikmesriik teatab, et ta soovib hoolimata mittemaksimisest jätta ettevõtte liinid nimekirja või kui ta ei vasta keskameti teatele kuue nädala jooksul, siis oletatakse õiguse alusel, et ta garanteerib kõigi antud ettevõtte võlakohustuste tasumise, mis tulenevad vedudest, mille suhtes kehtivad ühtsed reeglid.

### **Artikkel 18. Kohtuotsused. Arestimine. Kautsjon**

1. Otsused, ka tagaselja langetatud otsused, mis pädev kohus on konventsiooni alusel teinud ja mis kuuluvad täitmisele seaduste alusel, mida kohus on kohaldanud, kuuluvad täitmisele ka igas teises liikmesriigis, niipea kui on täidetud selles riigis, kus täitmine peab toimuma, ette nähtud formaalsused. Asja sisuline külg ei kuulu uuesti läbivaatamisele.

Seda sätet ei kohaldata viivitamatule täitmisele kuuluvate otsuste suhtes ega otsuste suhtes, mis kohustavad kaotajaks osutunud hagejat lisaks kohtukulude kandmisele ka hüvitist maksma.

Esimeses lõigus sätestatud kohaldatakse ka kohtus sõlmitud kompromisside suhtes.

2. Kui ühel transpordiettevõttel on veoteenuse eest, mille suhtes kehtivad ühtsed reeglid, nõudeõigus teise transpordiettevõtte suhtes, mis ei ole sama liikmesriigi jurisdiktsiooni all, siis võib selle nõude arestiga tagada ainult selle liikmesriigi kohtu otsuse alusel, kelle jurisdiktsiooni all on ettevõtte, kellel on õigus arestiga tagatavale nõudele.

3. Raudteele kuuluvat veeremit, samuti raudteele kuuluvat igasugust muud veovarustust nagu konteinerid, laadimiseadmed ja katted, ei tohi arestida mingi teise kui ainult selle liikmesriigi territooriumil, kelle jurisdiktsiooni alla raudtee kuulub, välja arvatud juhul, kui see toimub antud riigi pädeva kohtu otsuse alusel.

Eravaguneid ja kogu sellistes vagunites olevat vaguni omanikule kuuluvat veovarustust ei tohi arestida mingi teise liikmesriigi territooriumil, välja arvatud antud riigi pädeva kohtu otsuse alusel.

4. Käesoleva konventsiooni sätete alusel esitatava hagi korral ei saa kohtukulude tasumise tagamiseks nõuda kautsjoni.

### V jaotis KONVENTSIOONI MUUTMINE

### **Artikkel 19. Pädevus**

1. Liikmesriigid esitavad oma ettepanekud konventsiooni muutmiseks keskametile, kes teeb need viivitamatult teatavaks teistele liikmesriikidele.

2. Otsuse ettepanekute kohta nende sätete muutmiseks, mida ei ole nimetatud lõigetes 3 ja 4, teeb üldkogu.

Muutmisettepaneku võib võtta üldkogu istungjärgu päevakorda ainult siis, kui selleks on vähemalt kolmandiku liikmesriikide nõusolek.

Muutmisettepaneku arutamise käigus võib üldkogu artikli 6 lõikes 5 sätestatud enamusega otsustada, et selline ettepanek on tihedalt seotud ühe või mitme sellise sätte muutmise, mis on lõike 3 kohaselt revisjonikomisjoni pädevuses. Sellisel juhul on üldkogu ühtlasi pädev otsustama sellise sätte või selliste sätete muutmist.

3. Välistamata üldkogu õigust otsustada 2. lõike kolmanda lõigu kohaselt, teeb revisjonikomisjon otsuse ettepanekute kohta allpool loetletud sätete muutmiseks:

a) raamatupidamise aastaaruande auditeerimise lisamandaat;

a) CIV ühtsed reeglid:

– artikli 1 lõige 3, artikli 4 lõige 2 artikkel 5 (v.a lg 2), artiklid 6 ja 9 kuni 14, artikkel 15 (v.a lg 6), artiklid 16 kuni 21, artikli 22 lõige 3, artiklid 23 kuni 25, 37, 43 (v.a lg-d 2 ja 4), artiklid 48, 49, 56 kuni 58 ja artikkel 61;  
– arveldusühikutes väljendatud summad artiklites 30, 31, 38, 40 ja 41, kui muutmine tooks kaasa nende summade suurendamise;

c) CIM ühtsed reeglid:



– artikli 1 lg 2, artikli 3 lg-d 2 kuni 5, artiklid 4, 5, 6 (v.a lg 3), artiklid 7, 8, 11 kuni 13, 14 (v.a lg 7), artiklid 15 kuni 17, 19 (v.a lg 4), 20 (v.a lg 3), artiklid 21 kuni 24, 25 (v.a lg 3), artikkel 26 (v.a lg 2), artikkel 27, artikli 28 lg-d 3 ja 6; artiklid 29, 30 (v.a lg 3), artiklid 31, 32 (v.a lg 3), artikkel 33 (v.a lg 5), artiklid 34, 38, 39, 41, 45, 46, 47 (v.a lg 3), artikkel 48 (juhul kui eesmärgiks on ühtlustamine rahvusvahelise mereõigusega), artiklid 52, 53, 59 kuni 61, 64 ja 65;

– arveldusühikutes väljendatud summa artiklis 40, kui muutmine tooks kaasa selle summa suurenemise;  
– eravagunite rahvusvahelise raudteeveo eeskiri (RIP), lisaosa II;  
– konteinerite rahvusvahelise raudteeveo eeskiri (RICO), lisaosa III;  
– kiirsaadetiste rahvusvahelise raudteeveo eeskiri (RIEx), lisa IV.

4. Otsuse ettepanekute kohta ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo eeskirja (RID), ühtsete reeglite CIM lisa I, sätete muutmiseks teeb ekspertkomisjon.

## **Artikkel 20. Üldkogu otsused**

1. Üldkogu otsused muudatuste kohta kantakse protokoll, mille liikmesriikide esindajad allkirjastavad. Protokoll tuleb ratifitseerida, vastu võtta või kinnitada; ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või kinnitamisdokument deponeeritakse niipea kui võimalik deposiidihoidjavalitsuse juures.

2. Kui protokoll on ratifitseerinud, vastu võtnud või kinnitanud rohkem kui kaks kolmandikku liikmesriikidest, jõustuvad otsused üldkogu seatud tähtaja möödumisel.

3. Niipea kui otsused on jõustunud, peatatakse CIV ja CIM ühtsete reeglite kohaldamine selliste liikmesriikidega toimuva liikluse suhtes ning nende omavahelise liikluse suhtes, kes ei ole hiljemalt üks kuu enne jõustumiseks määratud tähtaega deponeerinud oma ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või kinnitamisdokumenti. Keskamet teatab liikmesriikidele sellisest peatamisest; peatamisotsus kaotab jõu ühe kuu möödudes päevast, mil keskamet on teatanud, et antud riigid on nimetatud otsused ratifitseerinud, vastu võtnud või kinnitanud.

Peatamine ei kehti liikmesriikide suhtes, kes teatavad keskametile, et kuigi nad ei ole ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või kinnitamisdokumenti deponeerinud, kohaldavad nad üldkogu poolt tehtud muudatusi.

## **Artikkel 21. Komisjonide otsused**

1. Komisjonide poolt tehtud muudatused teeb liikmesriikidele teatavaks keskamet.

2. Sellised otsused jõustuvad kõigi liikmesriikide jaoks nende keskameti poolt teatavaks tegemise kuule järgneva kaheteistkümnenda kuu esimesel päeval, välja arvatud juhul, kui üks kolmandik liikmesriike on teatavaks tegemise kuupäevast arvestades nelja kuu jooksul esitanud otsuste suhtes vastuväiteid.

Kui aga liikmesriik esitab revisjonikomisjoni otsuse suhtes vastuväiteid nimetatud neljakuulise tähtaja jooksul ja denonsseerib konventsiooni mitte hiljem kui kaks kuud enne otsuse jõustumise tähtaega, jõustub otsus alles sel hetkel, kui hakkab kehtima kõnealuse liikmesriigi denonsseerimisotsus.

## **VI jaotis LÖPPSÄTTED**

### **Artikkel 22. Konventsiooni allkirjastamine, ratifitseerimine, vastuvõtmine või heakskiitmine**

1. Konventsioon on riikidele, kes on kutsutud osalema CIM ja CIV konventsioonide revideerimise kaheksandal korralisel konverentsil, avatud allakirjutamiseks kuni 1980. aasta 31. detsembrini Bernis, Šveitsi valitsuse juures.

2. Konventsioon kuulub ratifitseerimisele, vastuvõtmisele või heakskiitmisele; ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, või heakskiitmisdokumendid deponeeritakse deposiidihoidjaks oleva Šveitsi valitsuse juures.

### **Artikkel 23. Konventsiooniga ühinemine**

1. Riigid, kes on kutsutud osalema CIM ja CIV konventsioonide revideerimise kaheksandal korralisel konverentsil, kuid ei ole allkirjastanud konventsiooni selle artikli 22 lõikes 1 määratud tähtaja jooksul, võivad siiski teatada oma ühinemisest konventsiooniga enne selle jõustumist. Ühinemisdokument deponeeritakse deposiidihoidjavalitsuse juures.

2. Iga riik, kes soovib konventsiooniga ühineda pärast selle jõustumist, esitab deposiidihoidjavalitsusele vastava taotluse ja ülevaate oma raudtee-ettevõtete olukorrast rahvusvaheliste vedude osas. Deposiidihoidjavalitsus teeb need teatavaks liikmesriikidele ja keskametile.

Kui vähemalt viis liikmesriiki ei ole deposiidihoidjavalitsusele selle kohta vastuväiteid esitanud, siis on taotlus kuue kuu möödudes pärast nimetatud teatavastegemist rahuldatud. Deposiidihoidjavalitsus teatab sellest nii

taotluse esitanud riigile, liikmesriikidele kui keskametile. Uus liikmesriik peab viivitamatult asuma täitma artikli 10 sätteid.

Kui esitatakse vastuväited, esitab deposiidihoidjavalitsus ühinemistaotluse otsustamiseks üldkogule.

Pärast ühinemisdokumendi deponeerimist jõustub ühinemine keskameti poolt liikmesriikidele uue liikmesriigi liinide nimekirja teatavakstegemise kuule järgneva teise kuu esimesel päeval.

3. Ühineda saab ainult konventsiooni selle variandiga, mis antud ajal koos muudatustega kehtib.

#### **Artikkel 24. Konventsiooni jõustumine**

1. Niipea kui 15 riiki on deponeerinud oma ratifitseerimis-, vastuvõtmis- heakskiitmis- või ühinemisdokumendi, pöördub deposiidihoidjavalitsus asjaomaste valitsuste poole, et kooskõlastada konventsiooni jõustumise aeg.

2. Konventsiooni jõustumisel muutuvad kehtetuks kaupade raudteeveo (CIM) ning reisijate ja pagasi raudteeveo (CIV) 1970. aasta 7. veebruari rahvusvahelised konventsioonid, samuti raudtee vastutust reisijate surma ja isikukahjude korral käsitlev 1966. aasta 26. veebruari CIV lisakonventsioon.

#### **Artikkel 25. Konventsiooni denonsseerimine**

Riik, kes soovib konventsiooni denonsseerida, teatab sellest deposiidihoidjavalitsusele. Denonsseerimine jõustub järgneva aasta 31. detsembril.

#### **Artikkel 26. Deposiidihoidjavalitsuse ülesanded**

Deposiidihoidjavalitsus teatab riikidele, kes on kutsutud osalema CIM ja CIV konventsioonide revideerimise kaheksandal korralisel konverentsil, teistele konventsiooniga ühinenud riikidele ja keskametile:

- a) konventsioonile alla kirjutamisest, ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, kinnitamis- või ühinemisdokumendi deponeerimisest, ühinemise heakskiitmisest ja konventsiooni denonsseerimisest;
- b) kuupäeva, mil konventsioon vastavalt artiklile 24 jõustub;
- c) artiklis 20 nimetatud protokollide ratifitseerimis-, vastuvõtmis- või kinnitamisdokumentide deponeerimisest.

#### **Artikkel 27. Reservatsioonid**

Konventsiooniga ühinemisel võib teha üksnes selliseid reservatsioone, mis on konventsioonis sätestatud.

#### **Artikkel 28. Konventsiooni tekst**

Konventsioon on sõlmitud ning allkirjastatud prantsuse keeles.

Prantsuskeelsele tekstile on lisatud ametlikud tõlked saksa, inglise, araabia, itaalia ja hollandi keeles.

Autentne on ainult prantsuskeelne tekst.

Ülaltoodu kinnituseks on allakirjutanud, olles selleks oma valitsuste poolt täielikult volitatud, käesolevale konventsioonile alla kirjutanud.

Koostatud Bernis tuhande üheksasaja kaheksakümnenda aasta üheksandal mail ühes prantsuskeelses originaaleksemplaris, mis deponeeritakse Šveitsi Konföderatsiooni arhiivis. Igale liikmesriigile saadetakse tõestatud ärakiri.

**Etat des signatures, ratifications, acceptations, approbations, adhésions et entrée en vigueur**  
**Stand der Unterzeichnungen, Ratifizierungen, Annahmen, Genehmigungen, Beitritte und Inkrafttreten**  
**State of the signatures, ratifications, acceptances, approvals, accessions and entry into force**  
**Ülevaade allkirjastamisest, ratifitseerimisest, vastuvõtmisest, heakskiitmisest, ühinemisest ja jõustumisest**  
**Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980**  
**Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980**  
**Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980. COTIF09.05.1980**  
**1980. aasta 9. mai rahvusvahelise raudteeveo konventsioon (COTIF)**

	COTIF 9.5.1980			
Etats membres	Signature	Ratification, Acceptation, Approbation ou Adhésion	Entrée en vigueur	Réserves (R) Déclarations (D)
Mitgliedstaaten	Unterzeichnung	Ratifikation, Annahme, Genehmigung oder Beitritt	Inkrafttreten	Vorbehalte (R) Erklärungen (D)

Member States		Signature	Ratification, Acceptance, Approval or Accession	Entry into force	Reservations (R) Declarations (D)
Liikmesriigid		Allkirjastamine	Ratifitseerimine	Jõustumine	Reservatsioonid (R) Deklaratsioonid (D)
1. Albanie Albanien Albania Albaania	AL		01.06.1984 <sup>1</sup>	01.05.1985	R/D: Art 12, lg 3, COTIF R/D: Art 12, lg 3, COTIF
2. Algérie Algerien Algeria Alžeeria	DZ	23.12.1980	28.11.1991	01.03.1992	
3. Allemagne Deutschland Germany Saksamaa	D	09.05.1980	27.02.1985	01.05.1985	
4. Autriche Österreich Austria Austria	A	09.05.1980	08.03.1983	01.05.1985	R: Art 3, lg 1, CIV R: Art 3 lg 1, CIV
5. Belgique Belgien Belgium Belgia	B	12.06.1980	02.06.1983	01.05.1985	
6. Bosnie-Herzégovine Bosnien und Herzegowina Bosnia and Herzegovina Bosnia ja Hertsegoviina	B I H		05.08.1996	01.10.1996	
7. Bulgarie Bulgarien Bulgaria Bulgaaria	BG	09.05.1980	15.07.1982	01.05.1985	
8. Croatie Kroatien Croatia Horvaatia	HR		30.09.1992	01.12.1992	
9. Danemark Dänemark Denmark	DK	09.05.1980	18.06.1981	01.05.1985	

Taani					
10. Espagne Spanien  Spain  Hispaania	E	27.11.1980	15.01.1982	01.05.1985	
11. Finlande Finnland  Finland  Soome	FIN	09.05.1980	15.08.1984	01.05.1985	R: Art 3, lg 1, CIV R: Art 3, lg 1, CIV
12. France Frankreich  France  Prantsusmaa	F	09.05.1980	03.09.1982 <sup>4</sup>	01.05.1985	
13. Grèce Griechenland  Greece  Kreeka	GR	13.05.1980	23.09.1986	01.11.1986	
14. Hongrie Ungarn  Hungary  Ungari	H	09.05.1980	14.01.1982	01.05.1985	
15. Iraq Irak  Iraq  Iraak	IRQ	22.09.1980	08.11.1984	01.05.1985	R/D: Art 12, lg 3, COTIF Art 3, lg 1, CIV  R/D: Art 12 lg 3, COTIF  Art. 3 lg 1, CIV
16. Iran Irään	IR	09.05.1980	12.04.1985	01.10.1985	R: Art 3, lg 1, CIV R: Art 3, lg 1, CIV
17. Irlande Irland  Ireland  Iirimaa	IRL	23.12.1980	09.09.1986	01.11.1986	
18. Italie Italien  Italy  Itaalia	I	09.05.1980	01.03.1985	01.05.1985	
19. Lettonie Lettland  Latvia  Läti	LV		23.02.2000	01.09.2000	R: Art 3, lg 1, CIV R: Art 3, lg 1, CIV
20. Liban Libanon  Lebanon  Liibanon	RL	09.05.1980	01.12.1983	01.05.1985	
21. Liechtenstein	FL	22.05.1980	30.01.1985	01.05.1985	

22. Lituanie Litauen Lithuania Leedu	LT		21.09.1995	01.11.1995	
23. Luxembourg Luxemburg Luxembourg Luksemburg	L	09.05.1980	27.07.1987	01.05.1985	
24. Macédoine, ERY de Mazedonien, EJR Macedonia, FYR of Makedoonia, EJV	MK		27.02.1996	01.06.1996	
25. Maroc Marokko Morocco Maroko	MA	09.05.1980	02.06.1987	01.08.1987	
26. Monaco	MC		06.12.1989	01.02.1990	
27. Norvège Norwegen Norway Norra	N	09.05.1980	12.09.1984	01.05.1985	
28. Pays-Bas Niederlande Netherlands Madalmaad	NL	09.05.1980	15.01.1982 <sup>4</sup>	01.05.1985	T <sup>5</sup>
29. Pologne Polen Poland Poola	PL	09.05.1980	07.01.1985	01.05.1985	R: Art 3, lg 1, CIV <sup>6</sup> R: Art 3, lg 1, CIV <sup>6</sup>
30. Portugal	P	11.12.1980	07.07.1986 <sup>1</sup>	01.11.1986	R: Art 12, lg 3, COTIF Art 3, lg 1, CIV  R: Art 12, lg 3, COTIF Art 3, lg 1, CIV
31. Roumanie Rumänien Romania Rumeenia	R	09.05.1980	14.06.1983	01.05.1985	R: Art 12, lg 3, COTIF Art 3, lg 1, CIV  R: Art 12, lg 3, COTIF Art 3 lg 1, CIV
32. Royaume-Uni Vereinigtes Königreich United Kingdom	GB	09.05.1980	10.05.1983	01.05.1985	

Ühendatud Kuningriik					
33. République slovaque Slowakische Republik Slovak Republic Slovaki Vabariik	SK		24.03.1994	01.06.1994	R: Art 12, lg 3, COTIF Art 3, lg 1, CIV  R: Art 12, lg 3, COTIF Art 3, lg 1, CIV
34. Slovénie Slowenien Slovenia Sloveenia	SLO		15.12.1992	01.02.1993	
35. Suède Schweden Sweden Rootsi	S	09.05.1980	25.03.1985	01.05.1985	R: Art 3, lg 1, CIV R: Art 3, lg 1, CIV
36. Suisse Schweiz Switzerland Šveits	CH	09.05.1980	08.11.1983	01.05.1985	
37. Syrie Syrien Syria Süüria	SYR	09.05.1980	11.10.1985	01.12.1985	
– Tchécoslovaquie Tschechoslowakei Czechoslovakia Tšehhoslovakkia	CS		28.01.1983	01.05.1985	
38. République tchèque Tschechische Republik Czech Republic Tšehhi Vabariik	CZ		13.12.1993	01.02.1994	R: Art 12, lg 3, COTIF Art 3, lg 1, CIV  R: Art 12 lg 3, COTIF Art 3, lg 1, CIV
39. Tunisie Tunesien Tunisia Tuneesia	TN	09.05.1980	02.07.1984	01.05.1985	
40. Turquie Türkei Turkey Türgi	TR	29.12.1980	20.06.1985	01.10.1985	
– République socialiste fédérative de Yougoslavie Sozialistische Föderative Republik Jugoslawien	YU		02.08.1982	01.05.1985	

Socialist Federal Republic of Yugoslavia Jugoslaavia Sotsialistlik Föderatiivne Vabariik					
41. République fédérale de Yougoslavie (Serbie/Monténégro) Bundesrepublik Jugoslawien (Serbien/Montenegro) Federal Republic of Yugoslavia (Serbia/Montenegro) Jugoslaavia Föderatiivne Vabariik (Serbia/Montenegro)	YU		24.01.2001	01.08.2001	
– Ukraine <sup>7</sup> Ukraina <sup>7</sup>	UA				

<sup>1</sup>Adhésion/Beitritt/Accession/Ühinemine.

<sup>2</sup>Réserve faite en application de l'article 12, § 3 de la COTIF et de l'article 3, § 1 des RU CIV retirée en 1993/ Vorbehalt gemäß Artikel 12 § 3 COTIF und Artikel 3 § 1 ER CIV in 1993 zurückgezogen/ Reservation made under Article 12 § 3 of COTIF and Article 3 § 1 of CIV UR withdrawn in 1993/ COTIF-i artikli 12 lg-le 3 ja ühtsete reeglite CIV artikli 3 lg-le 1 vastav reservatsioon 1993. a tagasi võetud.

<sup>3</sup>Réserve faite en application de l'article 3, § 1 des RU CIV retirée en 1996./ Vorbehalt gemäß Artikel 3 § 1 ER CIV in 1996 zurückgezogen./ Reservation made under Article 3 § 1 of CIV UR withdrawn in 1996./ Ühtsete reeglite CIV artikli 3 lg-le 1 vastav reservatsioon 1996. a tagasi võetud.

<sup>4</sup>Approbation/Genehmigung/Approval/Heakskiitmine.

<sup>5</sup>Approuvé seulement pour le Royaume en Europe./ Nur für das Königreich in Europa genehmigt./ Approved only for the Kingdom in Europe./ Heaks kiidetud ainult Kuningriigi Euroopa osas.

<sup>6</sup>Réserve faite en application de l'article 12, § 3 de la COTIF retirée en 1997./ Vorbehalt gemäß Artikel 12, § 3 COTIF in 1997 zurückgezogen./ Reservation made under Article 12 § 3 of COTIF withdrawn in 1997./ COTIF-i artikli 12 lg-le 3 vastav reservatsioon 1997. a tagasi võetud.

<sup>7</sup>Procédure d'adhésion en cours : la demande d'adhésion conformément à l'article 23, § 2 COTIF admise de plein droit depuis le 19.12.1997, l'instrument d'adhésion n'a pas été déposé./ Beitrittsverfahren läuft: Beitrittsantrag gemäß Artikel 23 § 2 COTIF seit 19.12.1997 rechtsverbindlich angenommen, Beitrittsurkunde nicht hinterlegt./ Accession procedure in progress: Application for accession according to Article 23 § 2 of COTIF accepted as from 19.12.1997, instrument of accession has not been deposited./ Ühinemismenetlus on käimas: ühinemistaotlus on 19.12.1997 vastavalt COTIF-i artikli 23 lg-le 2 õigusjõuliselt vastu võetud, ühinemisdokumenti deponeeritud ei ole.

## RAHVUSVAHELISE RAUDTEEVEO VALITSUSTEVAHELISE ORGANISATSIONI (OTIF) PRIVILEEGIDE JA IMMUNITEETIDE PROTOKOLL

### Artikkel 1

1. Oma ametlike ülesannete täitmiseks omab organisatsioon immuniteti kohtu- ja täitemenetluse suhtes, välja arvatud

- a) siis, kui organisatsioon on antud juhul selgesõnaliselt sellisest immuniteedist loobunud;
- b) organisatsioonile kuuluva või organisatsiooni nimel kasutatava mootorsõiduki või muu liiklusvahendiga põhjustatud õnnetusjuhtumist tuleneva kahju hüvitamiseks kolmanda isiku esitatud tsiviilhagi puhul või eelnimetatud sõidukiga seotud liikluseeskirjade rikkumise puhul;
- c) organisatsiooni algatatud kohtumenetlusega otseselt seotud vastuhagi puhul;

d) organisatsiooni poolt oma töötajatele tasumisele kuuluvate palga, töötasu või muu rahalise tasu kohtuotsuse alusel arestimise korral.

2. Organisatsiooni vara ja vahendid, olenemata nende asukohast, omavad immuniteti mis tahes sundvõõrandamise, konfiskeerimise, sekvestreerimise või muus vormis arestimise või võõrandamiskeelu suhtes, välja arvatud juhtudel, kui seda peetakse vajalikuks kui ajutist abinõu organisatsioonile kuuluva või selle nimel kasutatava mootorsõidukiga seotud õnnetuste ärahoidmiseks või selliste õnnetustega seotud uurimise korral.

Kui sundvõõrandamine on vajalik üldsuse huvides, tuleb tarvitusele võtta kõik vajalikud meetmed selleks, et vältida organisatsiooni kahjustamist, samuti tuleb eelnevalt ilma viivitamata tasuda põhjendatult nõutav hüvitis.

3. Oma ametlike ülesannete täitmisel on organisatsioon, tema vara ja tulud igas liikmesriigis vabastatud otsestest maksudest. Kui organisatsioon teeb märkimisväärse väärtusega ostu või kasutab märkimisväärse väärtusega teenust, mis on tingimata vajalik organisatsiooni ametlikuks tegevuseks ja kui sellise ostu või teenuse hinnas sisalduvad maksud või lõivud, siis rakendavad liikmesriigid võimaluste piires kõiki vajalikke meetmeid, et organisatsioon sellistest maksudest ja lõivudest vabastada või need tagasi maksta.

Maksudest ja tasudest, mis kujutavad endast lihtsalt tasu osutatud teenuste eest, organisatsiooni ei vabastata.

Organisatsiooni poolt imporditud ja eksporditud kaubad, mis on tingimata vajalikud organisatsiooni ametlikuks tegevuseks, vabastatakse kõikidest impordiga või ekspordiga seoses tasumisele kuuluvatest maksudest ja lõivudest.

Käesoleva artikli alusel ei vabastata maksudest organisatsiooni töötajate poolt isiklikuks tarbimiseks imporditud või ostetud kaupu ega neile osutatud teenuseid.

4. Lõike 3 alusel ostetud või imporditud kaupu võib müüa, loovutada või kasutada ainult maksuvabastuse andnud liikmesriigi kehtestatud tingimustel.

5. Käesolevas protokollis mainitud organisatsiooni ametlik tegevus on tegevus, mis on kooskõlas konventsiooni artiklis 2 määratletud eesmärkidega.

## **Artikkel 2**

1. Organisatsioon võib omandada ja vallata igat liiki rahalisi vahendeid, valuutat, sularaha või väärtpabereid; ta võib neid vabalt kasutada mis tahes eesmärgil, mis on konventsioonis ette nähtud, ning omada pangavarveid mis tahes valuutas, ulatuses, mis on vajalik tema kohustuste täitmiseks.

2. Ametlikul sidepidamise ja dokumentide edasitoimetamise osas ei tohi organisatsiooni kohelda vähem soodsalt kui liikmesriik kohtleb teisi samaväärseid rahvusvahelisi organisatsioone.

## **Artikkel 3**

Liikmesriikide esindajatel on oma ülesannete täitmisel ja ametilähetuste ajal liikmesriikides järgmised privileegid ja immunitetid:

a) immunitet oma ülesannete täitmisel ja isegi pärast ülesande täitmist sooritatud tegude, sealhulgas kirjutatu või lausutu alusel algatatava kohtumenetluse suhtes, seda ka pärast volituste lõppemist; immunitet ei kehti, kui on tekitatud kahju liikmesriigi esindajale kuuluva või tema poolt juhitud mootorsõiduki või muu transpordivahendiga, samuti sellise transpordivahendiga liikluseeskirjade rikkumise korral;

b) immunitet vahistamise ja eeluurimise ajal vahi all hoidmise suhtes, väljaarvatud teolt tabamise korral;

c) immunitet isikliku pagasi arestimise suhtes, väljaarvatud teolt tabamise korral;

d) kogu ametliku dokumentatsiooni puutumatus;

e) nemad ja nende abikaasad on vabastatud kõigist immigratsioonipiirangutest ja välismaalaste registreerimise formaalsustest;

f) ajutises ametilähetuses olevate välisriikide valitsuste esindajatega võrdsed soodustused valuuta- ja vahetuspiirangute osas.

## **Artikkel 4**

Organisatsiooni töötajatel on oma ülesannete täitmisel iga liikmesriigi territooriumil järgmised privileegid ja immunitetid:

a) immunitet oma ülesannete täitmisel ja oma pädevuse piires tehtud tegude, sealhulgas kirjutatu või lausutu alusel algatatava kohtumenetluse suhtes, seda ka pärast lahkumist organisatsiooni teenistusest; immunitet ei kehti, kui kahju on tekitatud organisatsiooni töötajale kuuluva või tema poolt juhitud mootorsõiduki või muu transpordivahendiga, samuti sellise transpordivahendiga liikluseeskirjade rikkumise korral;

b) kogu nende ametliku dokumentatsiooni puutumatus;



- c) immigratsioonipiirangutest ja välismaalaste registreerimise formaalsustest vabastamisel kehtivad samad soodustused, mis tavaliselt tehakse rahvusvaheliste organisatsioonide töötajatele; nendega koos elavatel perekonnaliikmetel on õigus samadele soodustustele;
- d) vabastus riiklikust tulumaksust, kui organisatsioonisiselt on kehtestatud töötasult, palgalt või muult tasult organisatsiooni kasuks makstav maks; liikmesriigid võivad siiski nimetatud töötasu, palka või muud tasu arvestada muust allikast saadud sissetulekult tasumisele kuuluva maksusumma määramisel; liikmesriigid ei ole kohustatud kohaldama maksuvabastust organisatsiooni poolt oma endistele töötajatele tehtavate maksete ning makstavate vanadus- ja toitjakaotuspensionide suhtes;
- e) valuuta- ja valuutavahetuspiirangute osas kehtivad samaväärsed privileegid, kui on tavaliselt tagatud rahvusvaheliste organisatsioonide töötajatele;
- f) rahvusvahelise kriisi ajal võimaldatakse neil ja nendega koos elavatel perekonnaliikmetel pöörduda tagasi kodumaale samadel alustel, kui on tavaliselt tagatud rahvusvaheliste organisatsioonide töötajatele.

## **Artikkel 5**

Ekspertidel, kelle teenuseid organisatsioon kasutab, on organisatsioonilt saadud ülesannete täitmisel või organisatsiooni nimel lähetuses viibides järgmised privileegid ja immunitetid niivõrd, kui need on vajalikud ülesannete täitmiseks, sealhulgas reisidel, mis toimuvad ülesannete täitmise käigus ja selliste lähetuste ajal:

- a) immunitet oma ülesannete täitmisel sooritatud tegude, sealhulgas kirjutatu või lausutu alusel algatatava kohtumenetluse suhtes; immunitet ei kehti, kui on tekitatud kahju ekspordile kuuluva või tema poolt juhitud mootorsõiduki või muu transpordivahendiga, samuti sellise transpordivahendiga liikluseeskirjade rikkumise korral; see immunitet säilib ekspordil ka pärast organisatsioonilt saadud ülesande täitmist;
- b) kogu nende dokumentatsiooni puutumatus;
- c) valuuta- ja valuutavahetuspiirangute suhtes, kui see on vajalik nende töötasu ülekandmiseks;
- d) isikliku pagasi osas samasugused soodustused kui ajutisel ametilähetusel olevatel välisriigi valitsuste esindajatel.

## **Artikkel 6**

1. Käesolevas protokollis ette nähtud privileegid ja immunitetid on kasutusel üksnes selleks, et igas olukorras tagada organisatsiooni takistamatu funktsioneerimine ja nende isikute täielik sõltumatus, kellele sellised immunitetid ja privileegid on antud. Pädevad võimud võivad tühistada immunitedi, kui selle olemasolu takistaks õigusemõistmise käiku ja kui selle võib tühistada kahjustamata selle eesmärgi saavutamist, milleks see oli antud.

2. Esimeses lõikes ette nähtud pädevad võimud on:

- liikmesriigid oma esindajate suhtes;
- halduskomisjon peadirektori suhtes;
- peadirektor ülejäänud personali suhtes ja ekspertide suhtes, kelle teenuseid organisatsioon kasutab.

## **Artikkel 7**

1. Ükski käesoleva protokollis säte ei vaidlusta ühegi liikmesriigi õigust võtta oma ühiskondliku julgeoleku huvides tarvitusele kõik vajalikud meetmed.

2. Organisatsioon teeb liikmesriikide pädevate asutustega alati koostööd, et soodustada õigusemõistmist ning kindlustada kõnealuse liikmesriigi seaduste ja muude õigusaktide nõuetekohane täitmine ja vältida käesolevas protokollis nimetatud immunitetide ja privileegide kuritarvitamist.

## **DEKLARATSIOONID JA RESERVATSIOONID**

1980. aasta 9. mai Rahvusvaheliste raudteevedude konventsiooni allakirjastamisel või oma ratifitseerimis-, vastuvõtmis-, heakskiitmis- või ühinemisdokumendi deponeerimisel tegid järgnevad liikmesriigid allpool nimetatud reservatsiooni või deklaratsiooni, mis on endiselt jõus:

### **Albaania**

«Albaania Sotsialistlik Rahvavabariik deklareerib, et vaidluse vahekohtule lahendamiseks andmiseks on iga üksikjuhu puhul vajalik kõigi vaidluspoolte vastav nõusolek.

- a) Albaania Sotsialistliku Rahvavabariigi raudteed on avatud ainult kaupade rahvusvaheliseks raudteeveoks.  
b) Albaania Sotsialistliku Rahvavabariigi ühinemine jõustub pärast Albaania raudteede ühendamist rahvusvahelise raudteevõrguga.»

### **Austria**

«Austria Vabariik jätab endale kooskõlas konventsiooni lisa A artikli 3 lõikega 1 õiguse mitte kohaldada sätteid raudteede tsiviilõiguslikust vastutusest reisijate surma või vigastuste korral, kui õnnetusjuhtum leiab aset tema territooriumil ja reisija on Austria kodanik või tema alaline elukoht on Austrias.»

### **Soome**

Kooskõlas konventsiooni lisa A (Reisijate ja pagasi rahvusvahelise raudteeveo ühtsed reeglid, CIV) artikliga 3 jätab Soome endale õiguse, kogu ulatuses mitte kohaldada sätteid raudteede vastutusest reisijate surma ja vigastuste korral, kui õnnetusjuhtum leiab aset tema territooriumil ja reisija on Soome kodanik või tema alaline elukoht on Soomes.»

### **Iraak**

(Keskameti tõlge saksa keelde)

«Kohaldades artikli 12 lõiget 3 ei loe Iraagi Vabariik enda suhtes siduvaks konventsiooni artikli 12 lõike 1 teksti, mille kohaselt kõik konventsiooni tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevad vaidlused lepingupoolte vahel antakse ühe poole taotlusel lahendamiseks vahekohtule, nii et sellised vaidlused võib igal üksikjuhtumil anda lahendamiseks vahekohtule ainult kõigi vaidluspoolte nõusolekul.

Ei kohaldada kogu ulatuses konventsiooni sätteid raudteede vastutusest reisijate surma või vigastuste korral, kui õnnetus toimub Iraagi territooriumil ja tegemist on Iraagi kodanikega või teiste riikide kodanikega, kelle alaline elukoht on Iraagis.»

Konventsiooni ratifitseerimine Iraagi poolt ei tähenda mingil moel niinimetatud «Israeli» tunnustamist ega too kaasa seda, et Iraak astuks temaga suhetesse konventsioonis ja protokollis reguleeritud küsimuste osas.

### **Iraan**

«Iraani Islamivabariik jätab endale kooskõlas konventsiooni lisa A artikli 3 lõike 1 õiguse, mitte kohaldada sätteid raudteede tsiviilõiguslikust vastutusest reisijate surma või vigastuste korral, kui õnnetusjuhtum leiab aset tema territooriumil ja reisija on Iraani kodanik või tema alaline elukoht on Iraanis.»

### **Läti**

(Keskameti tõlge saksa keelde)

Kooskõlas 1980. aasta 9. mai rahvusvaheliste raudteevedude konventsiooni (COTIF) lisa A artikliga 3 jätab Läti Vabariik endale õiguse, kogu ulatuses mitte kohaldada sätteid raudteede vastutusest reisijate surma ja vigastuste korral, kui õnnetusjuhtum leiab aset Läti Vabariigi territooriumil ja reisija on Läti Vabariigi kodanik või tema alaline elukoht on Läti Vabariigis.»

### **Poola**

«Poola Rahvavabariik deklareerib, et kooskõlas ühtsete reeglite CIV artikli 3 lõiget 1 ei kohalda ta kogu ulatuses sätteid raudteede vastutusest reisijate surma ja vigastuste korral, kui õnnetus peaks toimuma Poola Rahvavabariigi territooriumil ja reisija on Poola kodanik või tema alaline elukoht on Poolas.»

### **Portugal**

(Keskameti tõlge saksa keelde)

1. «Kooskõlas COTIF-i artikli 12 lõikega 3 ei ole lubatud vahekohtusse pöördumine vaidluste lahendamiseks, mis tulenevad ühtsete reeglite CIM ja ühtsete reeglite CIV kohaldamisest vastavalt sama artikli lõikest 2.

2. Kooskõlas ühtsete reeglite CIV artikli 3 lõikele 1 ei kohaldada kogu ulatuses sätteid raudteede vastutusest reisijate surma või vigastuste korral, kui õnnetus on toimunud Portugali territooriumil ja kahju saanud isik on Portugali kodanik või tema alaline elukoht on Portugalis.»

### **Rumeenia**

a) Rumeenia Sotsialistlik Vabariik deklareerib, et ei loe enda suhtes siduvaks konventsiooni artikli 12 lõiget 1, mille kohaselt võib lepingupooltevahelised, konventsiooni tõlgendamist või kohaldamist puudutavad vaidlused anda ühe poole taotlusel lahendamiseks vahekohtule.

Rumeenia Sotsialistlik Vabariik on seisukohal, et sellised vaidlused võiks igal üksikjuhtumil anda lahendamiseks vahekohtule ainult antud kõigi vaidluses osalevate poolte nõusolekul.

b) Rumeenia Sotsialistlik Vabariik deklareerib, et ta ei loe enda suhtes siduvaiks reisijate ja pagasi rahvusvahelise raudteeveo lepingu ühtsete reeglite sätteid raudtee vastutusest reisijate surma ja vigastuste korral, kui õnnetus on toimunud tema territooriumil ja reisija on Rumeenia kodanik või tema alaline elukoht on Rumeenia Sotsialistlikus Vabariigis.

## Rootsi

«Rootsi deklareerib, et kooskõlas ühtsete reeglite CIV artikli 3 lõikega 1 ei kohalda ta kogu ulatuses sätteid raudtee vastutusest reisijate surma ja vigastuste korral, kui õnnetus on toimunud tema territooriumil ja reisija on Rootsi kodanik või tema alaline elukoht on Rootsis.»

## Tšehhoslovakkia

«Kooskõlas 1980. aasta 9. mail Bernis sõlmitud rahvusvahelise raudteeveo konventsiooni (COTIF) artikli 12 lõikega 3 ei kohalda Tšehhoslovakkia Sotsialistlik Vabariik artikli 12 lõiget 1; lisaks ei kohalda ta kooskõlas konventsiooni lisa A – ühtsete reeglite CIV – artikli 3 lõiget 1 kogu ulatuses sätteid raudtee vastutusest reisijate surma ja vigastuste korral, kui õnnetus on toimunud tema territooriumil ja reisija on Tšehhoslovakkia Sotsialistliku Vabariigi kodanik või tema alaline elukoht on Tšehhoslovakkia Sotsialistlikus Vabariigis.»

## Slovaki Vabariik

### Tšehhi Vabariik

Tšehhoslovakkia järglasriikidena on Slovaki Vabariik ja Tšehhi Vabariik säilitanud Tšehhoslovakkia poolt esitatud reservatsioonide kehtivuse; kuid sellise muudatusega, et lisa A artikli 3 lõike 1 kohane reservatsioon puudutab vastavalt kas Slovakkia või Tšehhi kodanikke või isikuid, kelle alaline elukoht on Slovaki Vabariigis või Tšehhi Vabariigis.

## ÜBEREINKOMMEN ÜBER DEN INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR (COTIF) vom 9. Mai 1980

Titel I.	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
Artikel 1.	Zwischenstaatliche Organisation
Artikel 2.	Zweck der Organisation
Artikel 3.	Einheitliche Rechtsvorschriften CIV und CIM
Artikel 4.	Begriffsbestimmung «Übereinkommen»
Titel II.	AUFBAU UND TÄTIGKEIT
Artikel 5.	Organe
Artikel 6.	Generalversammlung
Artikel 7.	Verwaltungsausschuß
Artikel 8.	Ausschüsse
Artikel 9.	Zentralamt
Artikel 10.	Listen der Linien
Artikel 11.	Finanzen
Titel III.	SCHIEDSGERICHTSBARKEIT
Artikel 12.	Zuständigkeit
Artikel 13.	Schiedsvertrag. Gerichtskanzlei
Artikel 14.	Schiedsrichter
Artikel 15.	Verfahren. Kosten
Artikel 16.	Verjährung. Vollstreckbarkeit
Titel IV.	VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN
Artikel 17.	Einziehung unbezahlter Forderungen zwischen Beförderungsunternehmen
Artikel 18.	Urteile. Arrest und Pfändung. Sicherheitsleistung
Titel V.	ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS
Artikel 19.	Zuständigkeit
Artikel 20.	Beschlüsse der Generalversammlung
Artikel 21.	Beschlüsse der Ausschüsse
Titel VI.	SCHLUSSBESTIMMUNGEN
Artikel 22.	Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme, Genehmigung des Übereinkommens
Artikel 23.	Beitritt zum Übereinkommen

Artikel 24.	Inkraftsetzung des Übereinkommens
Artikel 25.	Kündigung des Übereinkommens
Artikel 26.	Aufgaben der Depositarregierung
Artikel 27.	Vorbehalte zum Übereinkommen
Artikel 28.	Wortlaut des Übereinkommens
Stand der Unterzeichnungen, Ratifizierungen, Annahmen, Genehmigungen, Beitritte und Inkrafttreten	
Erklärungen und Vorbehalte	

#### Die Vertragsparteien

sind in Anwendung des Artikels 69 § 1 des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) und des Artikels 64 § 1 des Internationalen Übereinkommens über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV) vom 7. Februar 1970 sowie in Anwendung des Artikels 27 des Zusatzübereinkommens zum CIV über die Haftung der Eisenbahn für Tötung und Verletzung von Reisenden vom 26. Februar 1966 zusammengetreten und haben,

- überzeugt von der Nützlichkeit einer internationalen Organisation und
- in Erkenntnis der Notwendigkeit, die beförderungsrechtlichen Bestimmungen den wirtschaftlichen und technischen Bedürfnissen anzupassen,

folgendes vereinbart:

### Titel I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### **Artikel 1. Zwischenstaatliche Organisation**

§ 1. Die Parteien dieses Übereinkommens bilden als Mitgliedstaaten die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF), im folgenden «Organisation» genannt.

Die Organisation hat ihren Sitz in Bern.

§ 2. Die Organisation besitzt Rechtspersönlichkeit. Sie kann insbesondere Verträge schließen, bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern sowie klagen und verklagt werden.

Die Organisation, die Mitglieder ihres Personals, die von ihr berufenen Sachverständigen und die Vertreter der Mitgliedstaaten genießen die zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlichen Vorrechte und Immunitäten, und zwar zu den Bedingungen, wie sie im Protokoll, das dem Übereinkommen beigelegt ist und einen Bestandteil des Übereinkommens bildet, festgelegt sind.

Die Beziehungen zwischen der Organisation und dem Sitzstaat werden in einem Sitzabkommen geregelt.

§ 3. Die Arbeitssprachen der Organisation sind Französisch und Deutsch.

#### **Artikel 2. Zweck der Organisation**

§ 1. Zweck der Organisation ist es vor allem, eine einheitliche Rechtsordnung für die Beförderung von Personen, Gepäck und Gütern im durchgehenden internationalen Verkehr zwischen den Mitgliedstaaten auf Eisenbahnlinien aufzustellen sowie die Durchführung und die Fortentwicklung dieser Rechtsordnung zu erleichtern.

§ 2. Die in § 1 vorgesehene Rechtsordnung kann auch auf durchgehende internationale Beförderungen angewendet werden, die außer auf Eisenbahnlinien auch auf Linien zu Land, zur See und auf Binnengewässern erfolgen.

Den Beförderungen auf einer Linie im Sinne des vorstehenden Absatzes sind gleichgestellt andere Binnenbeförderungen, die in Ergänzung einer Eisenbahnbeförderung unter Verantwortung der Eisenbahn erfolgen.

#### **Artikel 3. Einheitliche Rechtsvorschriften CIV und CIM**

§ 1. Auf durchgehende internationale Beförderungen sind anzuwenden:

- die «Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen und Gepäck (CIV)» (Anhang A zum Übereinkommen);
- die «Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Gütern (CIM)» (Anhang B zum Übereinkommen).

§ 2. Die in Artikel 2 § 1 und § 2 Absatz 1 genannten Linien, auf denen diese Beförderungen durchgeführt werden, sind in zwei Listen einzutragen: Liste der Linien CIV und Liste der Linien CIM.

§ 3. Die Unternehmen, welche die in Artikel 2 § 2 Absatz 1 bezeichneten, in diese Listen eingetragenen Linien betreiben, haben dieselben Rechte und Pflichten, wie sie den Eisenbahnen durch die Einheitlichen

Rechtsvorschriften CIV und CIM übertragen sind, vorbehaltlich der Abweichungen, die sich aus den besonderen Betriebsbedingungen jeder Beförderungsart ergeben und die wie Tarife veröffentlicht sind.

Diese Abweichungen dürfen sich jedoch nicht auf die Haftungsbestimmungen beziehen.

§ 4. Die Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und CIM sind mit ihren Anlagen Bestandteil des Übereinkommens.

#### **Artikel 4. Begriffsbestimmung «Übereinkommen»**

Im folgenden umfaßt der Ausdruck «Übereinkommen» das Übereinkommen selbst, das in Artikel 1 § 2 Absatz 2 genannte Protokoll, das Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung und die in Artikel 3 §§ 1 und 4 genannten Anhänge A und B sowie deren Anlagen.

## Titel II AUFBAU UND TÄTIGKEIT

#### **Artikel 5. Organe**

Die Tätigkeit der Organisation wird durch die folgenden Organe wahrgenommen:

- Generalversammlung,
- Verwaltungsausschuß,
- Revisionsausschuß,
- Fachausschuß für die Beförderung gefährlicher Güter,
- Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr (OCTI).

#### **Artikel 6. Generalversammlung**

§ 1. Die Generalversammlung besteht aus den Vertretern der Mitgliedstaaten.

§ 2. Die Generalversammlung

- a) gibt sich eine Geschäftsordnung;
- b) bestimmt die Zusammensetzung des Verwaltungsausschusses gemäß Artikel 7 § 1;
- c) gibt Richtlinien für die Tätigkeit des Verwaltungsausschusses und des Zentralamtes;
- d) setzt für einen Zeitraum von fünf Jahren den Höchstbetrag fest, den die jährlichen Ausgaben der Organisation erreichen dürfen, oder gibt Richtlinien für die Begrenzung dieser Ausgaben;
- e) entscheidet gemäß Artikel 19 § 2 über Anträge auf Änderung des Übereinkommens;
- f) entscheidet über Beitrittsanträge, die ihr gemäß Artikel 23 § 2 unterbreitet werden;
- g) entscheidet über sonstige Fragen, die gemäß § 3 auf die Tagesordnung gesetzt sind.

§ 3. Das Zentralamt beruft die Generalversammlung alle fünf Jahre oder auf Antrag eines Drittels der Mitgliedstaaten sowie in den Fällen ein, die in Artikel 19 § 2 und 23 § 2 vorgesehen sind, und übermittelt den Mitgliedstaaten spätestens drei Monate vor der Eröffnung der Tagung den Entwurf der Tagesordnung.

§ 4. Die Generalversammlung ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit der Mitgliedstaaten vertreten ist.

Ein Mitgliedstaat kann sich von einem anderen Mitgliedstaat vertreten lassen; ein Staat kann jedoch nicht mehr als zwei andere Staaten vertreten.

§ 5. Die Generalversammlung faßt ihre Beschlüsse mit der Mehrheit der bei der Abstimmung vertretenen Mitgliedstaaten.

Für die Anwendung des § 2 Buchstabe d) und des § 2 Buchstabe e) – in diesem Falle, soweit es sich um Anträge auf Änderung des Übereinkommens selbst und des Protokolls handelt – ist eine Mehrheit von zwei Dritteln erforderlich.

§ 6. Im Einverständnis mit der Mehrheit der Mitgliedstaaten lädt das Zentralamt auch Nicht-mitgliedstaaten ein, an den Tagungen der Generalversammlung mit beratender Stimme teilzunehmen.

Im Einverständnis mit der Mehrheit der Mitgliedstaaten lädt das Zentralamt internationale Organisationen, die für Beförderungsfragen zuständig sind oder sich mit auf der Tagesordnung stehenden Fragen befassen, ein, an den Tagungen der Generalversammlung mit beratender Stimme teilzunehmen.

§ 7. Vor den Tagungen der Generalversammlung und gemäß den Richtlinien des Verwaltungsausschusses wird der Revisionsausschuß zur Vorprüfung der in Artikel 19 § 2 bezeichneten Anträge einberufen.

#### **Artikel 7. Verwaltungsausschuß**

§ 1. Der Verwaltungsausschuß besteht aus den Vertretern von zwölf Mitgliedstaaten.

Die Schweizerische Eidgenossenschaft verfügt über einen ständigen Sitz. Die anderen Staaten werden für fünf Jahre ernannt. Die Zusammensetzung des Ausschusses wird unter Berücksichtigung insbesondere einer angemessenen geographischen Verteilung für jede Amtszeit bestimmt. Ein Mitgliedstaat darf nicht mehr als zwei aufeinanderfolgende Amtszeiten dem Ausschuß angehören.

Wird ein Sitz frei, so bezeichnet der Ausschuß einen anderen Mitgliedstaat für den Rest der Amtszeit.

Jeder Mitgliedstaat, der dem Ausschuß angehört, bezeichnet einen Delegierten; er kann auch einen stellvertretenden Delegierten bezeichnen.

§ 2. Der Ausschuß

- a) gibt sich eine Geschäftsordnung und bezeichnet mit einer Mehrheit von zwei Dritteln den Staat, der für die jeweilige Amtszeit den Vorsitz führt;
- b) schließt das Sitzabkommen;
- c) stellt die Vorschriften über die Organisation, die Tätigkeit und die Rechtsstellung des Personals des Zentralamtes auf;
- d) ernennt unter Berücksichtigung der Eignung der Bewerber und einer angemessenen geographischen Verteilung den Generaldirektor, den Vizegeneraldirektor, die Räte und die Ratsadjunkten des Zentralamtes; dieses setzt die Mitgliedstaaten rechtzeitig in Kenntnis, wenn eine dieser Stellen frei wird; die schweizerische Regierung unterbreitet Bewerbungen für die Stellen des Generaldirektors und des Vizegeneraldirektors; der Generaldirektor und der Vizegeneraldirektor werden für einen Zeitraum von fünf Jahren ernannt und sind wiederwählbar;
- e) überwacht die administrative und die finanzielle Geschäftsführung des Zentralamtes;
- f) überwacht die sachgemäße Anwendung des Übereinkommens und der von den anderen Organen gefaßten Beschlüsse durch das Zentralamt; er empfiehlt gegebenenfalls die Maßnahmen, die zur Erleichterung der Anwendung des Übereinkommens und dieser Beschlüsse geeignet sind;
- g) begutachtet Fragen, welche die Tätigkeit des Zentralamtes betreffen können und die ihm von einem Mitgliedstaat oder dem Generaldirektor des Zentralamtes unterbreitet werden;
- h) genehmigt das jährliche Arbeitsprogramm des Zentralamtes;
- i) genehmigt den jährlichen Voranschlag der Organisation, den Geschäftsbericht und die Jahresrechnung;
- j) teilt den Mitgliedstaaten den Geschäftsbericht, den Jahresrechnungsabschluß sowie seine Beschlüsse und Empfehlungen mit;
- k) verfaßt einen Tätigkeitsbericht, macht Vorschläge für seine Neubestellung und teilt sie den Mitgliedstaaten im Hinblick auf die Generalversammlung, die seine Zusammensetzung zu bestimmen hat, spätestens zwei Monate vor der Eröffnung der Tagung mit.

§ 3. Sofern er nichts anderes beschließt, tritt der Ausschuß am Sitz der Organisation zusammen.

Er hält jedes Jahr zwei Tagungen ab; er tritt ferner zusammen, wenn der Vorsitzende es beschließt oder vier seiner Mitglieder es beantragen.

Die Niederschriften der Tagungen werden allen Mitgliedstaaten zugestellt.

## Artikel 8. Ausschüsse

§ 1. Der Revisionsausschuß und der Fachausschuß für die Beförderung gefährlicher Güter, im folgenden «Fachausschuß» genannt, bestehen aus den Vertretern der Mitgliedstaaten.

Der Generaldirektor des Zentralamtes oder sein Vertreter nimmt mit beratender Stimme an den Tagungen teil.

§ 2. Der Revisionsausschuß

- a) entscheidet gemäß Artikel 19 § 3 über Anträge auf Änderung des Übereinkommens,
- b) prüft gemäß Artikel 6 § 7 die Anträge, die der Generalversammlung vorgelegt werden.

Der Fachausschuß

entscheidet gemäß Artikel 19 § 4 über Anträge auf Änderung des Übereinkommens.

§ 3. Das Zentralamt beruft die Ausschüsse entweder von sich aus oder auf Antrag von fünf Mitgliedstaaten sowie in dem in Artikel 6 § 7 vorgesehenen Fall ein; es übermittelt den Mitgliedstaaten spätestens zwei Monate vor der Eröffnung der Tagung den Entwurf der Tagesordnung.

§ 4. Der Revisionsausschuß ist beschlußfähig, wenn die Mehrheit der Mitgliedstaaten vertreten ist; der Fachausschuß ist beschlussfähig, wenn ein Drittel der Mitgliedstaaten vertreten ist.

Ein Mitgliedstaat kann sich von einem anderen Mitgliedstaat vertreten lassen; ein Staat kann jedoch nicht mehr als zwei andere Staaten vertreten.

§ 5. Jeder vertretene Mitgliedstaat verfügt über eine Stimme; die Abstimmung findet durch Handerheben oder, auf Antrag, durch namentlichen Aufruf statt.

Ein Antrag ist angenommen, wenn die Zahl der Ja-Stimmen

- a) mindestens gleich einem Drittel der bei der Abstimmung vertretenen Mitgliedstaaten und
- b) größer als die Zahl der Nein-Stimmen ist.

§ 6. Im Einverständnis mit der Mehrheit der Mitgliedstaaten lädt das Zentralamt Nichtmitgliedstaaten und internationale Organisationen, die für Beförderungsfragen zuständig sind oder sich mit auf der Tagesordnung stehenden Fragen befassen, ein, an den Tagungen der Ausschüsse mit beratender Stimme teilzunehmen. Unter denselben Voraussetzungen können unabhängige Sachverständige zu den Tagungen des Fachausschusses eingeladen werden.

§ 7. Die Ausschüsse wählen für jede Tagung einen Vorsitzenden und einen oder zwei stellvertretende Vorsitzende.

§ 8. Die Beratungen finden in den Arbeitssprachen statt. Die während der Sitzung in einer Arbeitssprache vorgetragenen Ausführungen werden ihrem wesentlichen Inhalt nach in die andere Arbeitssprache übersetzt; die Anträge und die Beschlüsse werden in ihrem vollen Wortlaut übersetzt.

§ 9. Die Niederschriften enthalten eine gedrängte Wiedergabe der Verhandlungen. Die Anträge und die Beschlüsse werden in ihrem vollen Wortlaut aufgenommen. Hinsichtlich der Beschlüsse ist der französische Wortlaut maßgebend.

Die Niederschriften werden den Mitgliedstaaten zugestellt.

§ 10. Die Ausschüsse können zur Behandlung bestimmter Fragen Arbeitsgruppen einsetzen.

§ 11. Die Ausschüsse können sich eine Geschäftsordnung geben.

## **Artikel 9. Zentralamt**

§ 1. Das Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr besorgt die Sekretariatsgeschäfte der Organisation.

§ 2. Das Zentralamt hat insbesondere

- a) die Aufgaben auszuführen, die ihm von den anderen Organen der Organisation übertragen werden,
- b) die Anträge auf Änderung des Übereinkommens zur Behandlung vorzubereiten, wobei gegebenenfalls Sachverständige zugezogen werden,
- c) die Ausschüsse einzuberufen,
- d) den Mitgliedstaaten rechtzeitig die erforderlichen Dokumente für die Tagungen der verschiedenen Organe zu übermitteln,
- e) die in Artikel 3 § 2 vorgesehenen Listen der Linien auf dem laufenden zu halten und zu veröffentlichen,
- f) die Mitteilungen der Mitgliedstaaten und der Beförderungsunternehmen entgegenzunehmen und sie gegebenenfalls den anderen Mitgliedstaaten und Beförderungsunternehmen zur Kenntnis zu bringen,
- g) eine Rechtsprechungskartei auf dem laufenden zu halten und zu veröffentlichen,
- h) eine Zeitschrift herauszugeben,
- i) die Organisation bei anderen internationalen Organisationen zu vertreten, die für Fragen zuständig sind, die mit den von der Organisation verfolgten Zielen zusammenhängen,
- j) den jährlichen Voranschlag der Organisation auszuarbeiten und ihn dem Verwaltungsausschuß zur Genehmigung zu unterbreiten,
- k) die Finanzen der Organisation im Rahmen des genehmigten Voranschlages zu führen,
- l) auf Ersuchen eines Mitgliedstaates oder eines Beförderungsunternehmens durch Anbieten seiner guten Dienste zu versuchen, Streitigkeiten zwischen den betreffenden Staaten oder Unternehmen über Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens zu schlichten,
- m) auf Ersuchen der beteiligten Parteien – Mitgliedstaaten, Beförderungsunternehmen oder Benutzer – bei Streitigkeiten über Auslegung oder Anwendung des Übereinkommens Gutachten abzugeben,
- n) bei der schiedsgerichtlichen Beilegung von Streitigkeiten gemäß Titel III mitzuwirken,
- o) die durch den internationalen Verkehr bedingten finanziellen Beziehungen zwischen Beförderungsunternehmen sowie die Einziehung unbezahlter Forderungen zu erleichtern.

§ 3. Die Zeitschrift enthält die für die Anwendung des Übereinkommens notwendigen Mitteilungen sowie Abhandlungen, Gerichtsurteile und Informationen, die für die Auslegung, die Anwendung und die Entwicklung des Eisenbahnbeförderungsrechtes von Bedeutung sind; die Zeitschrift erscheint in den Arbeitssprachen.

## **Artikel 10. Listen der Linien**

§ 1. Die Mitgliedstaaten richten ihre Mitteilungen betreffend die Eintragung oder die Streichung von Linien in den in Artikel 3 § 2 vorgesehenen Listen an das Zentralamt.

Sofern die in Artikel 2 § 2 bezeichneten Linien Mitgliedstaaten verbinden, werden sie nur im Einverständnis dieser Staaten eingetragen; für die Streichung einer solchen Linie genügt die Mitteilung eines dieser Staaten.

Das Zentralamt teilt allen Mitgliedstaaten die Eintragung oder die Streichung einer Linie mit.

§ 2. Eine Linie ist dem Übereinkommen nach Ablauf eines Monats, gerechnet vom Tage der Mitteilung des Zentralamtes über ihre Eintragung, unterstellt.

§ 3. Eine Linie ist dem Übereinkommen nicht mehr unterstellt nach Ablauf eines Monats, gerechnet vom Tage der Mitteilung des Zentralamtes über ihre Streichung, ausgenommen hinsichtlich der bereits begonnenen Beförderungen, die abgewickelt werden müssen.

## **Artikel 11. Finanzen**

§ 1. Die Höhe der Ausgaben der Organisation wird auf Vorschlag des Zentralamtes vom Verwaltungsausschuß für jedes Geschäftsjahr festgelegt.

Die Ausgaben der Organisation werden von den Mitgliedstaaten im Verhältnis der Länge der eingetragenen Linien getragen. Für Linien zur See und auf Binnengewässern wird jedoch nur die Hälfte ihrer Längen berechnet; für die anderen Linien, die unter besonderen Bedingungen betrieben werden, kann der Beitrag auf Grund einer Vereinbarung zwischen der betreffenden Regierung und dem Zentralamt, vorbehaltlich der Genehmigung durch den Verwaltungsausschuß, um höchstens die Hälfte herabgesetzt werden.

§ 2. Mit der Übermittlung des Geschäftsberichtes und des Jahresrechnungsabschlusses ersucht das Zentralamt die Mitgliedstaaten, ihren Beitrag zu den Ausgaben für das abgelaufene Geschäftsjahr innerhalb möglichst kurzer Frist, spätestens aber am 31. Dezember des Jahres der Übermittlung, zu entrichten.

Nach diesem Zeitpunkt sind die geschuldeten Beträge mit fünf Prozent jährlich zu verzinsen.

Hat ein Mitgliedstaat zwei Jahre nach diesem Zeitpunkt seinen Beitrag nicht gezahlt, so ist sein Stimmrecht ausgesetzt, bis er seiner Zahlungspflicht nachgekommen ist.

Nach Ablauf einer weiteren Frist von zwei Jahren prüft die Generalversammlung, ob die Haltung dieses Staates als stillschweigende Kündigung des Übereinkommens anzusehen sei, wobei sie gegebenenfalls den Zeitpunkt festlegt, in dem die Kündigung wirksam wird.

§ 3. Im Falle der Kündigung gemäß § 2 und gemäß Artikel 25 sowie im Falle der Aussetzung des Stimmrechtes bleiben die fälligen Beiträge geschuldet.

§ 4. Die nicht gezahlten Beträge sollen nach Möglichkeit aus Mitteln der Organisation gedeckt werden; sie können auf vier Geschäftsjahre verteilt werden. Ein verbleibender Fehlbetrag wird auf ein besonderes Konto zu Lasten der anderen Mitgliedstaaten gebucht, soweit sie während der Zeit der Nichtzahlung am Übereinkommen beteiligt waren; die Belastung erfolgt im Verhältnis der Länge ihrer eingetragenen Linien im Zeitpunkt der Eröffnung des besonderen Kontos.

§ 5. Ein Staat, der das Übereinkommen gekündigt hat, kann durch Beitritt wieder Mitgliedstaat werden, vorausgesetzt, daß er die von ihm geschuldeten Beträge gezahlt hat.

§ 6. Die Organisation erhebt eine Vergütung zur Deckung der besonderen Kosten, die sich aus den in Artikel 9 § 2 Buchstabe l) bis n) vorgesehenen Tätigkeiten ergeben; in den Fällen des Artikels 9 § 2 Buchstabe l) und m) wird dieser Betrag auf Vorschlag des Zentralamtes vom Verwaltungsausschuß festgesetzt; im Falle des Artikels 9 § 2 Buchstabe n) ist Artikel 15 § 2 anzuwenden.

§ 7. Die Rechnungsprüfung wird von der schweizerischen Regierung nach den Regeln des dem Übereinkommen selbst beigefügten Zusatzmandats und, vorbehaltlich besonderer Weisungen des Verwaltungsausschusses, in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des Finanz- und Buchführungsreglementes der Organisation durchgeführt.

## Titel III SCHIEDSGERICHTSBARKEIT

### **Artikel 12. Zuständigkeit**

§ 1. Streitigkeiten zwischen Mitgliedstaaten über Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens sowie Streitigkeiten zwischen Mitgliedstaaten und der Organisation über Auslegung oder Anwendung des Protokolls über die Vorrechte und Immunitäten können auf Ersuchen einer der Parteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Die Parteien bestimmen die Zusammensetzung des Schiedsgerichtes und das schiedsgerichtliche Verfahren nach freiem Ermessen.

§ 2. Streitigkeiten

- a) zwischen Beförderungsunternehmen,
- b) zwischen Beförderungsunternehmen und Benutzern,



c) zwischen Benutzern

bei der Anwendung der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM können, wenn sie nicht gütlich beigelegt oder der Entscheidung der ordentlichen Gerichte unterbreitet worden sind, im Einverständnis der beteiligten Parteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden. Für die Zusammensetzung des Schiedsgerichtes und das schiedsgerichtliche Verfahren gelten die Artikel 13 bis 16.

§ 3. Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung des Übereinkommens oder bei der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde sich das Recht vorbehalten, die Bestimmungen des § 1 und des § 2 ganz oder teilweise nicht anzuwenden.

§ 4. Jeder Staat, der einen Vorbehalt gemäß § 3 angebracht hat, kann jederzeit durch Mitteilung an die Depositarregierung darauf verzichten. Der Verzicht auf den Vorbehalt wird einen Monat nach dem Tag wirksam, an dem die Depositarregierung den Staaten davon Kenntnis gegeben hat.

### **Artikel 13. Schiedsvertrag. Gerichtskanzlei**

Die Parteien schließen einen Schiedsvertrag, der insbesondere bestimmt:

- a) den Streitgegenstand;
- b) die Zusammensetzung des Gerichtes und die für die Ernennung des oder der Schiedsrichter vereinbarten Fristen;
- c) den als Sitz des Gerichtes vereinbarten Ort.

Der Schiedsvertrag muß dem Zentralamt mitgeteilt werden, das die Aufgaben einer Gerichtskanzlei wahrnimmt.

### **Artikel 14. Schiedsrichter**

§ 1. Das Zentralamt stellt eine Liste der Schiedsrichter auf und hält sie auf dem laufenden. Jeder Mitgliedstaat kann zwei seiner Staatsangehörigen, die Sachverständige des internationalen Beförderungsrechtes sind, in die Liste der Schiedsrichter eintragen lassen.

§ 2. Das Schiedsgericht besteht gemäß dem Schiedsvertrag aus einem, drei oder fünf Schiedsrichtern.

Die Schiedsrichter werden unter den Personen gewählt, die in der in § 1 erwähnten Liste eingetragen sind. Sieht der Schiedsvertrag jedoch fünf Schiedsrichter vor, so kann jede Partei einen nicht in der Liste eingetragenen Schiedsrichter wählen.

Sieht der Schiedsvertrag einen Einzelschiedsrichter vor, so wird er im gegenseitigen Einverständnis der Parteien gewählt.

Sieht der Schiedsvertrag drei oder fünf Schiedsrichter vor, so wählt jede Partei jeweils einen oder zwei Schiedsrichter; diese bezeichnen im gegenseitigen Einverständnis den dritten oder den fünften Schiedsrichter, der den Vorsitz des Schiedsgerichtes führt.

Sind die Parteien über die Bezeichnung des Einzelschiedsrichters oder die gewählten Schiedsrichter über die Bezeichnung des dritten oder des fünften Schiedsrichters nicht einig, so wird dieser durch den Generaldirektor des Zentralamtes bezeichnet.

§ 3. Sofern die Parteien nicht dieselbe Staatsangehörigkeit haben, muß der Einzelschiedsrichter, der dritte oder der fünfte Schiedsrichter eine andere Staatsangehörigkeit haben als die Parteien.

Die Beteiligung einer Drittpartei am Streitfall hat keinen Einfluß auf die Zusammensetzung des Schiedsgerichtes.

### **Artikel 15. Verfahren. Kosten**

§ 1. Das Schiedsgericht bestimmt das Verfahren unter Berücksichtigung insbesondere der folgenden Bestimmungen:

- a) es untersucht und beurteilt die Streitsache auf Grund des Vorbringens der Parteien, ohne daß es bei seiner Entscheidung über Rechtsfragen an die Auslegung durch die Parteien gebunden ist;
- b) es kann nicht mehr oder nichts anderes zusprechen, als der Kläger verlangt, und nicht weniger, als der Beklagte als geschuldet anerkannt hat;
- c) der Schiedsspruch wird mit entsprechender Begründung vom Schiedsgericht abgefaßt und den Parteien durch das Zentralamt zugestellt;
- d) vorbehaltlich einer gegenteiligen Bestimmung zwingenden Rechtes an dem Ort, an dem das Schiedsgericht seinen Sitz hat, und vorbehaltlich gegenteiliger Vereinbarung der Parteien ist der Schiedsspruch endgültig.

§ 2. Die Honorare der Schiedsrichter werden vom Generaldirektor des Zentralamtes festgelegt.

Der Schiedsspruch setzt die Kosten und Auslagen fest und bestimmt, in welchem Verhältnis sie und die Honorare der Schiedsrichter unter die Parteien aufzuteilen sind.

#### **Artikel 16. Verjährung. Vollstreckbarkeit**

§ 1. Die Einleitung des schiedsgerichtlichen Verfahrens hat für die Unterbrechung der Verjährung dieselbe Wirkung, wie sie nach dem anzuwendenden materiellen Recht für die Klageerhebung beim ordentlichen Gericht vorgesehen ist.

§ 2. Der Schiedsspruch des Schiedsgerichtes wird gegenüber Beförderungsunternehmen und Benutzern in jedem Mitgliedstaat vollstreckbar, sobald die in dem Staat, in dem die Vollstreckung erfolgen soll, vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind. Eine sachliche Nachprüfung des Inhaltes ist nicht zulässig.

#### Titel IV VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

#### **Artikel 17. Einziehung unbezahlter Forderungen zwischen Beförderungsunternehmen**

§ 1. Unbezahlt gebliebene Forderungen aus Beförderungen, auf welche die Einheitlichen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, können vom forderungsberechtigten Beförderungsunternehmen zur Erleichterung der Einziehung dem Zentralamt mitgeteilt werden; zu diesem Zweck fordert das Zentralamt das schuldnerische Beförderungsunternehmen auf, den geschuldeten Betrag zu zahlen oder die Gründe der Zahlungsverweigerung anzugeben.

§ 2. Ist das Zentralamt der Ansicht, daß die Weigerung hinreichend begründet ist, so schlägt es den Parteien vor, sich an das zuständige Gericht oder an das in Artikel 12 § 2 vorgesehene Schiedsgericht zu wenden.

§ 3. Ist das Zentralamt der Ansicht, daß der Betrag ganz oder teilweise geschuldet ist, so kann es nach allfälliger Anhörung eines Sachverständigen erklären, daß das schuldnerische Beförderungsunternehmen den geschuldeten Betrag ganz oder teilweise beim Zentralamt einzuzahlen hat; der daraufhin eingezahlte Betrag bleibt hinterlegt, bis das zuständige Gericht oder das Schiedsgericht in der Sache selbst endgültig entschieden hat.

§ 4. Zahlt das Unternehmen die vom Zentralamt festgelegte Summe nicht binnen zweier Wochen ein, so wird es unter Hinweis auf die Folgen seiner Weigerung erneut zur Zahlung aufgefordert.

§ 5. Wird auch dieser zweiten Aufforderung nicht binnen zweier Monate entsprochen, so richtet das Zentralamt an den Mitgliedstaat, dem das Unternehmen angehört, ein mit Gründen versehenes Ersuchen, Maßnahmen zu ergreifen und insbesondere zu prüfen, ob die Linien des schuldnerischen Beförderungsunternehmens weiterhin in der Liste zu belassen sind.

§ 6. Erklärt der Mitgliedstaat, daß er trotz Nichtzahlung die Eintragung der Linien dieses Unternehmens aufrechterhält, oder läßt er die Mitteilung des Zentralamtes sechs Wochen unbeantwortet, so wird von Rechts wegen vermutet, daß er für die Begleichung aller Forderungen bürgt, die aus Beförderungen herrühren, auf welche die Einheitlichen Rechtsvorschriften anzuwenden sind.

#### **Artikel 18. Urteile. Arrest und Pfändung. Sicherheitsleistung**

§ 1. Urteile, auch Versäumnisurteile, die auf Grund des Übereinkommens vom zuständigen Gericht gefällt worden und nach den für das urteilende Gericht maßgebenden Gesetzen vollstreckbar geworden sind, werden in jedem der anderen Mitgliedstaaten vollstreckbar, sobald die in dem Staat, in dem die Vollstreckung erfolgen soll, vorgeschriebenen Förmlichkeiten erfüllt sind. Eine sachliche Nachprüfung des Inhaltes ist nicht zulässig.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf nur vorläufig vollstreckbare Urteile und auf Urteile, die dem Kläger wegen seines Unterliegens im Rechtsstreit außer den Kosten eine Entschädigung auferlegen.

Absatz 1 gilt auch für gerichtliche Vergleiche.

§ 2. Stehen einem Beförderungsunternehmen aus einer Beförderung, auf welche die Einheitlichen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, Forderungen gegen ein anderes Beförderungsunternehmen zu, das nicht demselben Mitgliedstaat angehört, so können diese Forderungen nur auf Grund einer Entscheidung der Gerichte des Mitgliedstaates mit Arrest belegt oder gepfändet werden, dem das Unternehmen angehört, das Gläubiger der zu pfändenden Forderung ist.

§ 3. Das rollende Material der Eisenbahn sowie die der Beförderung dienenden bahneigenen Gegenstände aller Art, wie Container, Ladegeräte und Decken, können in einem anderen Mitgliedstaat als demjenigen, dem die Eigentumsbahn angehört, nur auf Grund einer Entscheidung der Gerichte dieses Staates mit Arrest belegt oder gepfändet werden.

Privatwagen sowie die darin befindlichen, der Beförderung dienenden und dem Wageneigentümer gehörenden Gegenstände aller Art können in einem anderen Mitgliedstaat als demjenigen, in dem der Wageneigentümer seinen Sitz hat, nur auf Grund einer Entscheidung der Gerichte dieses Staates mit Arrest belegt oder gepfändet werden.

§ 4. Bei Klagen auf Grund des Übereinkommens kann eine Sicherheitsleistung für die Kosten des Rechtsstreites nicht gefordert werden.

## Titel V ÄNDERUNG DES ÜBEREINKOMMENS

### Artikel 19. Zuständigkeit

§ 1. Die Mitgliedstaaten richten ihre Anträge auf Änderung des Übereinkommens an das Zentralamt, das sie unverzüglich den Mitgliedstaaten zur Kenntnis bringt.

§ 2. Die Generalversammlung entscheidet über Anträge auf Änderung der Bestimmungen des Übereinkommens, die in den §§ 3 und 4 nicht vorgesehen sind.

Ein Antrag auf Änderung kann nur mit Zustimmung eines Drittels der Mitgliedstaaten auf die Tagesordnung einer Tagung der Generalversammlung gesetzt werden.

Wird der Generalversammlung ein Antrag auf Änderung vorgelegt, so kann sie mit der in Artikel 6 § 5 vorgesehenen Mehrheit feststellen, daß ein solcher Antrag in unmittelbarem Zusammenhang mit einer oder mit mehreren Bestimmungen steht, für deren Änderung gemäß § 3 der Revisionsausschuß zuständig ist. In diesem Fall ist die Generalversammlung auch für die Entscheidung über die Änderung dieser Bestimmung oder dieser Bestimmungen zuständig.

§ 3. Vorbehaltlich einer Feststellung der Generalversammlung gemäß § 2 Absatz 3 entscheidet der Revisionsausschuß über Anträge auf Änderung der nachstehend aufgeführten Bestimmungen:

a) Zusatzmandat für die Rechnungsprüfung;

b) Einheitliche Rechtsvorschriften CIV:

– Artikel 1 § 3, Artikel 4 § 2, Artikel 5 (ohne § 2), 6, 9 bis 14, 15 (ohne § 6), 16 bis 21, 22 § 3, Artikel 23 bis 25, 37, 43 (ohne die §§ 2 und 4), 48, 49, 56 bis 58, 61;

– die in Rechnungseinheiten festgesetzten Beträge in Artikel 30, 31, 38, 40 und 41, wenn die Änderung zu einer Erhöhung dieser Beträge führen würde;

c) Einheitliche Rechtsvorschriften CIM:

– Artikel 1 § 2, Artikel 3 §§ 2 bis 5, Artikel 4, 5, 6 (ohne § 3), 7, 8, 11 bis 13, 14 (ohne § 7), 15 bis 17, 19 (ohne § 4), 20 (ohne § 3), 21 bis 24, 25 (ohne § 3), 26 (ohne § 2), 27, 28 §§ 3 und 6, Artikel 29, 30 (ohne § 3), 31, 32 (ohne § 3), 33 (ohne § 5), 34, 38, 39, 41, 45, 46, 47 (ohne § 3), 48 – soweit eine Anpassung an das internationale Seefrachtrecht angestrebt wird –, 52, 53, 59 bis 61, 64 und 65;

– der in Rechnungseinheiten festgesetzte Betrag in Artikel 40, wenn die Änderung zu einer Erhöhung dieses Betrages führen würde;

– Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung von Privatwagen (RIP), Anlage II;

– Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung von Containern (RICO), Anlage III;

– Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung von Expressgut (RIEx), Anlage IV.

§ 4. Der Fachausschuß entscheidet über Anträge auf Änderung der Bestimmungen der Ordnung für die internationale Eisenbahnbeförderung gefährlicher Güter (RID), Anlage I zu den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM.

### Artikel 20. Beschlüsse der Generalversammlung

§ 1. Die von der Generalversammlung beschlossenen Änderungen werden in ein Protokoll aufgenommen, das von den Vertretern der Mitgliedstaaten unterzeichnet wird. Dieses Protokoll bedarf der Ratifizierung, der Annahme oder der Genehmigung; die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden werden so bald wie möglich bei der Depositärregierung hinterlegt.

§ 2. Wenn das Protokoll von mehr als zwei Dritteln der Mitgliedstaaten ratifiziert, angenommen oder genehmigt ist, treten die Beschlüsse nach Ablauf der von der Generalversammlung festgesetzten Frist in Kraft.

§ 3. Die Anwendung der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und CIM im Verkehr mit und zwischen den Mitgliedstaaten, die einen Monat vor dem Inkrafttreten ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde noch nicht hinterlegt haben, ist mit dem Inkrafttreten der Beschlüsse ausgesetzt. Das Zentralamt teilt diese Aussetzung den Mitgliedstaaten mit; sie verliert ihre Wirkung nach Ablauf eines Monats, gerechnet von dem Tag, an dem das Zentralamt die Ratifizierung, die Annahme oder die Genehmigung der genannten Beschlüsse durch die betreffenden Mitgliedstaaten mitgeteilt hat.

Die Aussetzung hat keine Wirkung für Mitgliedstaaten, die, ohne ihre Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunde hinterlegt zu haben, dem Zentralamt mitgeteilt haben, daß sie die von der Generalversammlung beschlossenen Änderungen anwenden.

### Artikel 21. Beschlüsse der Ausschüsse

§ 1. Die von den Ausschüssen beschlossenen Änderungen werden den Mitgliedstaaten vom Zentralamt mitgeteilt.

§ 2. Diese Beschlüsse treten für alle Mitgliedstaaten am ersten Tage des zwölften Monats nach dem Monat in Kraft, in dem das Zentralamt sie den Mitgliedstaaten mitgeteilt hat, sofern nicht innerhalb von vier Monaten, gerechnet vom Tage der Mitteilung, ein Drittel der Mitgliedstaaten Widerspruch erhoben hat.

Wenn jedoch ein Mitgliedstaat innerhalb der Frist von vier Monaten gegen einen Beschluß des Revisionsausschusses Widerspruch erhebt und das Übereinkommen spätestens zwei Monate vor dem Zeitpunkt kündigt, der für das Inkrafttreten dieses Beschlusses vorgesehen ist, tritt dieser Beschluss erst in dem Zeitpunkt in Kraft, in dem die Kündigung des betreffenden Mitgliedstaates wirksam wird.

## Titel VI SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### **Artikel 22. Unterzeichnung, Ratifizierung, Annahme, Genehmigung des Übereinkommens**

§ 1. Das Übereinkommen liegt bis zum 31. Dezember 1980 in Bern bei der schweizerischen Regierung zur Unterzeichnung durch die Staaten auf, die zur achten ordentlichen Revisionskonferenz der Übereinkommen CIM und CIV eingeladen worden sind.

§ 2. Das Übereinkommen bedarf der Ratifizierung, der Annahme oder der Genehmigung; die Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden sind bei der schweizerischen Regierung als Depositarregierung zu hinterlegen.

### **Artikel 23. Beitritt zum Übereinkommen**

§ 1. Die Staaten, die zur achten ordentlichen Revisionskonferenz der Übereinkommen CIM und CIV eingeladen worden sind und das Übereinkommen nicht innerhalb der in Artikel 22 § 1 vorgesehenen Frist unterzeichnet haben, können dennoch ihren Beitritt zum Übereinkommen vor seiner Inkraftsetzung mitteilen. Die Beitrittsurkunde ist bei der Depositarregierung zu hinterlegen.

§ 2. Jeder Staat, der dem Übereinkommen nach seiner Inkraftsetzung beizutreten wünscht, richtet an die Depositarregierung einen Antrag und einen Bericht über die Lage seiner Eisenbahnunternehmen hinsichtlich internationaler Beförderungen. Die Depositarregierung teilt sie den Mitgliedstaaten und dem Zentralamt mit.

Haben nicht fünf Mitgliedstaaten bei der Depositarregierung Einspruch erhoben, so ist der Antrag sechs Monate nach der genannten Mitteilung rechtsverbindlich angenommen. Die Depositarregierung teilt dies dem antragstellenden Staat sowie den Mitgliedstaaten und dem Zentralamt mit. Der neue Mitgliedstaat kommt unverzüglich den Bestimmungen des Artikels 10 nach.

Wird Einspruch erhoben, so unterbreitet die Depositarregierung den Beitrittsantrag der Generalversammlung zur Entscheidung.

Nach der Hinterlegung der Beitrittsurkunde wird der Beitritt am ersten Tage des zweiten Monats nach dem Monat wirksam, in dem das Zentralamt den Mitgliedstaaten die Liste der Linien des neuen Mitgliedstaates mitgeteilt hat.

§ 3. Jeder Beitritt zum Übereinkommen kann sich nur auf das Übereinkommen und seine Änderungen in seiner jeweils geltenden Fassung beziehen.

### **Artikel 24. Inkraftsetzung des Übereinkommens**

§ 1. Sobald die Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden von fünfzehn Staaten hinterlegt sind, setzt sich die Depositarregierung mit den beteiligten Regierungen im Hinblick auf die Vereinbarung der Inkraftsetzung des Übereinkommens in Verbindung.

§ 2. Das Inkrafttreten des Übereinkommens zieht die Aufhebung der internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (CIM) und über den Eisenbahn-Personen- und -Gepäckverkehr (CIV) vom 7. Februar 1970 sowie des Zusatzübereinkommens zum CIV über die Haftung der Eisenbahn für Tötung und Verletzung von Reisenden vom 26. Februar 1966 nach sich.

### **Artikel 25. Kündigung des Übereinkommens**

Will ein Mitgliedstaat das Übereinkommen kündigen, so teilt er dies der Depositarregierung mit. Die Kündigung wird am 31. Dezember des darauffolgenden Jahres wirksam.

### **Artikel 26. Aufgaben der Depositarregierung**

Die Depositarregierung verständigt die zur achten ordentlichen Revisionskonferenz der Übereinkommen CIM und CIV eingeladenen Staaten, die anderen Staaten, die dem Übereinkommen beigetreten sind, sowie das Zentralamt über

- a) die Unterzeichnung des Übereinkommens, die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunden und die Mitteilungen über die Kündigung,
- b) den Tag, an dem das Übereinkommen in Anwendung des Artikels 24 in Kraft tritt,
- c) die Hinterlegung der Ratifikations-, Annahme- oder Genehmigungsurkunden der Protokolle gemäß Artikel 20.

#### **Artikel 27. Vorbehalte zum Übereinkommen\***

Vorbehalte zum Übereinkommen sind nur zulässig, soweit sie darin vorgesehen sind.

\*Eingelegte Vorbehalte siehe «Erklärungen und Vorbehalte».

#### **Artikel 28. Wortlaut des Übereinkommens**

Das Übereinkommen ist in französischer Sprache geschlossen und unterzeichnet.

Dem französischen Wortlaut sind amtliche Übersetzungen in deutscher, englischer, arabischer, italienischer und niederländischer Sprache beigegeben.

Nur der französische Wortlaut ist authentisch.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten, die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigt sind, dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bern, am neunten Mai neunzehnhundertachtzig, in einer Urschrift in französischer Sprache, die im Archiv der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt bleibt. Eine beglaubigte Abschrift wird jedem Mitgliedstaat zugestellt werden.

(Es folgen die Unterschriften.)

### **PROTOKOLL ÜBER DIE VORRECHTE UND IMMUNITÄTEN DER ZWISCHENSTAATLICHEN ORGANISATION FÜR DEN INTERNATIONALEN EISENBAHNVERKEHR (OTIF)**

#### **Artikel 1**

§ 1. Die Organisation genießt im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit Immunität von der Gerichtsbarkeit und Vollstreckung ausser in folgenden Fällen:

- a) soweit die Organisation im Einzelfall ausdrücklich darauf verzichtet;
- b) im Fall eines von einem Dritten angestregten Zivilverfahrens wegen Schadenersatzes auf Grund eines Unfalles, der durch ein der Organisation gehörendes oder für sie betriebenes Kraftfahrzeug oder sonstiges Fahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstosses gegen die Vorschriften über den Verkehr, an dem das genannte Fahrzeug beteiligt ist;
- c) im Fall einer Widerklage, die in direktem Zusammenhang mit einer durch die Organisation erhobenen Hauptklage steht;
- d) im Fall einer durch gerichtliche Entscheidung angeordneten Pfändung von Gehältern, Löhnen und sonstigen Bezügen, welche die Organisation einem Mitglied des Personals schuldet.

§ 2. Die Guthaben und die sonstigen Vermögenswerte der Organisation geniessen ohne Rücksicht darauf, wo sie sich befinden, Immunität von jeder Form der Beschlagnahme, Einziehung, Zwangsverwaltung und anderer Form von Pfändung oder Zwang, sofern diese nicht zur Verhinderung oder Untersuchung von Unfällen, an denen der Organisation gehörende oder für sie betriebene Kraftfahrzeuge beteiligt sind, vorübergehend notwendig sind.

Ist eine Enteignung aus Gründen des öffentlichen Interesses erforderlich, so müssen alle geeigneten Massnahmen getroffen werden, um zu verhindern, daß sie die Ausübung der Tätigkeiten der Organisation beeinträchtigt, und es ist im voraus und unverzüglich eine angemessene Entschädigung zu leisten.

§ 3. Jeder Mitgliedstaat gewährt der Organisation, ihrem Vermögen und ihren Einkünften im Rahmen ihrer amtlichen Tätigkeit Befreiung von der direkten Besteuerung. Werden von der Organisation Käufe von erheblichem Wert getätigt oder Dienstleistungen von erheblichem Wert in Anspruch genommen, die für die Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, und sind bei diesen Käufen oder Dienstleistungen Steuern oder sonstige Abgaben im Preis enthalten, so werden – soweit möglich – von den Mitgliedstaaten geeignete Massnahmen zur Befreiung von diesen Steuern und sonstigen Abgaben oder zu ihrer Erstattung getroffen.

Für Steuern oder sonstige Abgaben, die lediglich eine Vergütung für Dienstleistungen darstellen, wird eine Befreiung von Steuern und Abgaben nicht gewährt.

Die von der Organisation ein- oder ausgeführten Waren, die für die Ausübung ihrer amtlichen Tätigkeit unbedingt erforderlich sind, sind von allen Abgaben und Zöllen, die bei der Ein- oder Ausfuhr erhoben werden, befreit.

Für Waren und Dienstleistungen, die für den persönlichen Bedarf der Mitglieder des Personals der Organisation gekauft oder eingeführt beziehungsweise erbracht werden, wird eine Befreiung gemäß diesem Artikel nicht gewährt.

§ 4. Waren, die § 3 erworben oder eingeführt worden sind, dürfen nur zu den Bedingungen verkauft, abgegeben oder benutzt werden, die von dem Mitgliedstaat festgelegt sind, der diese Befreiungen gewährt hat.

§ 5. Amtliche Tätigkeiten der Organisation im Sinne dieses Protokolls sind die Tätigkeiten, die den in Artikel 2 des Übereinkommens festgelegten Zwecken entsprechen.

## **Artikel 2**

§ 1. Die Organisation darf jede Art von Geldmitteln, Währungen oder Wertpapieren entgegennehmen und besitzen; sie kann für alle im Übereinkommen vorgesehenen Zwecke frei darüber verfügen und in dem zur Erfüllung ihrer Verpflichtungen erforderlichen Umfang in jeder Währung Konten unterhalten.

§ 2. Bei ihrem amtlichen Nachrichtenverkehr und der Übermittlung aller ihrer Schriftstücke hat die Organisation Anspruch auf eine nicht weniger günstige Behandlung, als sie von den einzelnen Mitgliedstaaten anderen vergleichbaren internationalen Organisationen gewährt wird.

## **Artikel 3**

Die Vertreter der Mitgliedstaaten genießen auf dem Gebiet eines jeden Mitgliedstaates bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und für die Dauer ihrer Dienstreisen folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit, auch nach Beendigung ihres Auftrages, hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen, einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Falle von Schäden auf Grund eines Unfalles, der durch ein einem Vertreter eines Staates gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug oder sonstiges Fahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstosses gegen die Vorschriften über den Verkehr, an dem das genannte Fahrzeug beteiligt ist;
- b) Immunität von Festnahme und Untersuchungshaft, ausser wenn sie auf frischer Tat ertappt werden;
- c) Immunität von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks, ausser wenn sie auf frischer Tat ertappt werden;
- d) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- e) Befreiung für sich und ihre Ehegatten von allen Einreisebeschränkungen und von der Ausländermeldepflicht;
- f) die gleichen Erleichterungen hinsichtlich der Währungs- und Devisenvorschriften wie Vertreter ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichen Auftrag.

## **Artikel 4**

Die Mitglieder des Personals der Organisation genießen auf dem Gebiet eines jeden Mitgliedstaates bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben folgende Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und im Rahmen ihrer Zuständigkeit vorgenommenen Handlungen, einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen, und zwar auch nach ihrem Ausscheiden aus dem Dienst der Organisation; diese Immunität gilt jedoch nicht im Falle von Schäden auf Grund eines Unfalles, der durch ein einem Mitglied des Personals der Organisation gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug oder sonstiges Fahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstosses gegen die Vorschriften über den Verkehr, an dem das genannte Fahrzeug beteiligt ist;
- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- c) dieselbe Befreiung von den Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt wird; Familienangehörige, die in ihrem Haushalt leben, genießen dieselben Erleichterungen;
- d) Befreiung von der staatlichen Einkommenssteuer, unter der Voraussetzung, daß die von der Organisation gezahlten Gehälter, Löhne und sonstigen Bezüge einer Besteuerung zugunsten der Organisation unterliegen; die Mitgliedstaaten haben jedoch das Recht, diese Gehälter, Löhne und sonstigen Bezüge bei der Festsetzung des auf Einkommen aus anderen Quellen zu erhebenden Steuerbetrages zu berücksichtigen; die Mitgliedstaaten sind nicht verpflichtet, diese Steuerbefreiung für Entschädigungen und Ruhegehälter sowie Hinterbliebenenrenten zu gewähren, welche die Organisation den ehemaligen Mitgliedern ihres Personals oder den nach ihnen Anspruchsberechtigten zahlt;
- e) in bezug auf Devisenvorschriften dieselben Vorrechte, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden;
- f) im Fall einer internationalen Krise dieselben Erleichterungen bei der Rückführung in ihren Heimatstaat, wie sie allgemein den Mitgliedern des Personals internationaler Organisationen gewährt werden; das gleiche gilt für die in ihrem Haushalt lebenden Familienangehörigen.

## **Artikel 5**

Die von der Organisation berufenen Sachverständigen geniessen während ihrer dienstlichen Tätigkeit im Zusammenhang mit der Organisation oder bei der Durchführung von Aufträgen für die Organisation, einschliesslich der bei dieser Tätigkeit oder diesen Aufträgen durchgeführten Reisen, folgende Vorrechte und Immunitäten, soweit diese für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich sind:

- a) Immunität von der Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommenen Handlungen, einschliesslich ihrer mündlichen und schriftlichen Äusserungen; diese Immunität gilt jedoch nicht im Falle von Schäden auf Grund eines Unfalles, der durch ein einem Sachverständigen gehörendes oder von ihm geführtes Kraftfahrzeug oder sonstiges Fahrzeug verursacht wurde, oder im Fall eines Verstosses gegen die Vorschriften über den Verkehr, an dem das genannte Fahrzeug beteiligt ist; die Sachverständigen geniessen diese Immunität auch nach Beendigung ihrer Tätigkeit bei der Organisation;
- b) Unverletzlichkeit aller ihrer amtlichen Schriftstücke und Urkunden;
- c) die Erleichterungen in bezug auf Devisenvorschriften, die notwendig sind, um ihre Vergütungen zu überweisen;
- d) dieselben Erleichterungen in bezug auf ihr persönliches Gepäck wie die Bediensteten ausländischer Regierungen mit vorübergehendem amtlichem Auftrag.

## **Artikel 6**

§ 1. Die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden ausschliesslich gewährt, um unter allen Umständen die unbehinderte Ausübung der Tätigkeit der Organisation und die vollständige Unabhängigkeit der Personen, denen sie gewährt werden, sicherzustellen. Die zuständigen Behörden heben eine Immunität auf, wenn ihre Aufrechterhaltung verhindern würde, daß der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung der Zielsetzungen, für die sie gewährt worden ist, aufgehoben werden kann.

§ 2. Zuständige Behörden gemäß § 1 sind:

- die Mitgliedstaaten für ihre Vertreter,
- der Verwaltungsausschuss für den Generaldirektor,
- der Generaldirektor für die übrigen Mitglieder des Personals und für die von der Organisation berufenen Sachverständigen.

## **Artikel 7**

§ 1. Dieses Protokoll berührt nicht das Recht eines jeden Mitgliedstaates, alle Vorsichtsmassnahmen zu treffen, die im Interesse seiner öffentlichen Sicherheit angebracht sind.

§ 2. Die Organisation wird jederzeit mit den zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten zusammenarbeiten, um eine ordnungsgemässe Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung der Gesetze und Vorschriften der betreffenden Mitgliedstaaten zu gewährleisten und jeglichen Missbrauch zu verhindern, der sich aus den in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechten und Immunitäten ergeben könnte.

## **ERKLÄRUNGEN UND VORBEHALTE**

Anlässlich der Unterzeichnung des Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr vom 9. Mai 1980 oder anlässlich der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde haben folgende Mitgliedstaaten nachstehende, noch geltende Erklärungen oder Vorbehalte angebracht (deutsche Fassung in der Übersetzung des Zentralamtes):

### **Albanien**

«Die Sozialistische Volksrepublik Albanien erklärt, daß vor Anrufung des Schiedsgerichts in jedem einzelnen Fall das Einverständnis aller an der Streitigkeit beteiligten Parteien erforderlich ist.

- a) Die Eisenbahnlinien der Sozialistischen Volksrepublik Albanien sind nur für den internationalen Eisenbahngüterverkehr geöffnet.
- b) Der Beitritt der Sozialistischen Volksrepublik Albanien wird nach Herstellung der Verbindung der albanischen Eisenbahnen mit dem internationalen Eisenbahnnetz wirksam.»

### **Österreich**

«Die Republik Österreich behält sich gemäß Artikel 3 § 1 des Anhanges A zum Übereinkommen das Recht vor, die Bestimmungen über die zivilrechtliche Haftung der Eisenbahnen bei Tötung oder Verletzung von Reisenden nicht anzuwenden, wenn sich der Unfall auf ihrem Gebiet ereignet hat und der Reisende österreichischer Staatsangehöriger ist oder in Österreich seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.»

### **Finnland**

«Gemäß Artikel 3 des Anhangs A zum Übereinkommen (Einheitliche Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen und Gepäck, CIV) behält sich Finnland das Recht vor, sämtliche Bestimmungen über die Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von

Reisenden nicht anzuwenden, wenn sich der Unfall auf seinem Gebiet ereignet hat und der Reisende finnischer Staatsangehöriger ist oder in Finnland seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.»

### **Irak**

«The Republic of Iraq is not to be considered bound by the text of paragraph 1 Article 12 of the Convention, which provides that any dispute between the contracting parties about the interpretation or application of this Convention can be referred to a court of arbitration on the request of one of the parties, since disputes of this nature can only be subjected to arbitration with agreement of all parties to the dispute on each occasion separately, and this in application of paragraph 3 of Article 12 of the Convention.

There shall not be applied all the provisions of the Convention concerning the responsibility of the railways in the case of the death of or injury to passengers in the case of citizens of the Republic of Iraq and citizens of other states customarily resident in Iraq if they are victims of accidents occurring within Iraqi territory.

The ratification of the Republic of Iraq does not signify in any manner recognition of what called «Israel» and does not lead to the entry of Iraq into dealings with it on matters contained in the Convention and the Protocol.»

(Übersetzung des Zentralamtes)

«Die Republik Irak betrachtet sich durch den Wortlaut des Artikels 12 § 1 des Übereinkommens nicht gebunden, demzufolge auf Ersuchen einer der Parteien alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder die Anwendung des Übereinkommens einem Schiedsgericht zu unterbreiten sind, und zwar in Anwendung des Artikels 12 § 3 des Übereinkommens, so daß solche Streitigkeiten nur im Einverständnis aller am Streitfall beteiligten Parteien im einzelnen Fall einem Schiedsgericht unterworfen werden können.

Es werden alle Bestimmungen des Übereinkommens über die Haftung der Eisenbahnen bei Tötung oder Verletzung von Reisenden nicht angewendet, wenn sich der Unfall auf dem irakischen Gebiet ereignet hat und es sich um Staatsbürger der Republik Irak oder um Staatsbürger anderer Staaten handelt, die im Irak ihren gewöhnlichen Aufenthalt haben.

Die Ratifizierung durch die Republik Irak bedeutet in keiner Weise die Anerkennung des sogenannten «Israel» und führt nicht dazu, daß der Irak mit ihm in Beziehungen in den von dem Übereinkommen und dem Protokoll geregelten Sachverhalten tritt.»

### **Iran**

«Die Islamische Republik Iran behält sich gemäß Artikel 3 § 1 des Anhangs A zum Übereinkommen das Recht vor, die Bestimmungen über die zivilrechtliche Haftung der Eisenbahnen bei Tötung oder Verletzung von Reisenden nicht anzuwenden, wenn sich der Unfall auf ihrem Gebiet ereignet hat und der Reisende iranischer Staatsangehöriger ist oder im Iran seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.»

### **Lettland**

«In accordance with Article 3 of Appendix A to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 1980, the Republic of Latvia reserves the right not to apply to passengers involved in accidents occurring in the territory of the Republic of Latvia the provisions concerning the liability of the railway in case of death of or personal injury to passengers, when such passengers are nationals of or have their usual place of residence in the Republic of Latvia.»

(Übersetzung des Zentralamtes)

«Gemäß Artikel 3 des Anhangs A zum Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr vom 1980 (COTIF), behält sich die Republik Lettland das Recht vor, sämtliche Bestimmungen über die Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von Reisenden nicht anzuwenden, wenn sich der Unfall auf dem Gebiet der Republik Lettland ereignet hat und der Reisende Angehöriger der Republik Lettland ist oder in der Republik Lettland seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.»

### **Polen**

«Die Volksrepublik Polen erklärt, daß sie gemäß Artikel 3 § 1 der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV sämtliche Bestimmungen über die Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von Reisenden nicht anwenden wird, falls sich der Unfall auf dem Gebiet der Volksrepublik Polen ereignen sollte und der Reisende polnischer Staatsangehöriger ist oder in Polen seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.»

### **Portugal**

«1. Conformément à l'article 12, § 3, de la COTIF, le recours à l'arbitrage ne sera pas admis pour régler des différends découlant de l'application des Règles uniformes CIV et des Règles uniformes CIM, selon le § 2 du même article.



2. Conformément à l'article 3, § 1, des Règles uniformes CIV, l'ensemble des dispositions de ces Règles sur la responsabilité du chemin de fer en cas de mort ou de blessures de voyageurs ne sera pas applicable pour des accidents survenant en territoire portugais, lorsque les personnes sinistrées sont des ressortissants nationaux ou des étrangers résidant habituellement au Portugal.»

(Übersetzung des Zentralamtes)

«1. Entsprechend Artikel 12 Absatz 3 COTIF wird der Rückgriff auf das Schiedsgericht zur Regelung von Streitigkeiten, die sich aus der Anwendung der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV und der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM gemäß Artikel 2 des gleichen Artikels ergeben, nicht zugelassen.

2. Entsprechend Artikel 3 Absatz 1 der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV finden sämtliche Bestimmungen über die Haftung der Eisenbahn bei Tötung oder Verletzung von Reisenden keine Anwendung bei Unfällen, die sich auf portugiesischem Gebiet ereignet haben, wenn die geschädigte Person portugiesischer Staatsangehöriger ist oder in Portugal ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.»

### **Rumänien**

«a) Die Sozialistische Republik Rumänien erklärt, daß sie sich durch die Bestimmungen des Artikels 12 § 1 des Übereinkommens nicht gebunden betrachtet, wonach Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder die Anwendung dieses Übereinkommens auf Ersuchen einer der Parteien einem Schiedsgericht unterbreitet werden können.

Nach Auffassung der Sozialistischen Republik Rumänien könnten solche Streitigkeiten nur im Einverständnis aller am Streitfall beteiligten Parteien im einzelnen Fall einem Schiedsgericht unterworfen werden.

b) Die Sozialistische Republik Rumänien erklärt, daß sie sich durch die Bestimmungen der Einheitlichen Rechtsvorschriften für den Vertrag über die internationale Eisenbahnbeförderung von Personen und Gepäck bezüglich der Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von Reisenden nicht gebunden betrachtet, wenn sich der Unfall auf ihrem Gebiet ereignet hat und der Reisende rumänischer Staatsangehöriger ist oder in der Sozialistischen Republik Rumänien seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.»

### **Schweden**

«Schweden erklärt, daß es gemäß Artikel 3 § 1 der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIV sämtliche Bestimmungen über die Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von Reisenden nicht anwenden wird, wenn sich der Unfall auf seinem Gebiet ereignet hat und der Reisende schwedischer Staatsangehöriger ist oder in Schweden seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.»

### **Tschechoslowakei**

«Gemäß Artikel 12 § 3 des am 9. Mai 1980 in Bern geschlossenen Übereinkommens über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) wird die Tschechoslowakische Sozialistische Republik den Artikel 12 § 1 nicht anwenden; sie wird ferner gemäß Artikel 3 § 1 des Anhangs A – Einheitliche Rechtsvorschriften CIV – sämtliche Bestimmungen über die Haftung der Eisenbahn bei Tötung und Verletzung von Reisenden nicht anwenden, wenn sich der Unfall auf ihrem Gebiet ereignet hat und der Reisende Staatsangehöriger der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik ist oder in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat.»

### **Slowakische Republik**

### **Tschechische Republik**

Die Slowakische Republik und die Tschechische Republik haben als Nachfolgestaaten der Tschechoslowakei die von der Tschechoslowakei eingelegten Vorbehalte beibehalten; jedoch mit der Maßgabe, daß sich der Vorbehalt gemäß Artikel 3 § 1 des Anhangs A jeweils auf slowakische oder tschechische Staatsbürger oder Personen, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt in der Slowakischen Republik oder in der Tschechischen Republik haben, bezieht.

RID -- Ohtlike kaupade rahvusvahelise raudteeveo määrus (*Regulations concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Rail*)

Lisad

RID - Osa 1

RID - Osa 2

RID - Osa 3

RID - Osa 4

RID - Osa 5

RID - Osa 6

RID - Osa 7